



PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE S.A.

**PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.
ul. Targowa 74
03-734 Warszawa**

**Specyfikacja Warunków Zamówienia
(SWZ)**

dla postępowania prowadzonego w trybie zapytania ofertowego
otwartego pn.:

**„Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego
i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego
na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek
organizacyjnych mających siedzibę w budynku
Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie
PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.”**

ZATWIERDZAM

(Pełnomocnik Kierownika Zamawiającego)

Warszawa, kwiecień 2026 r.

Spis treści

ROZDZIAŁ I – INFORMACJE OGÓLNE.....	3
ROZDZIAŁ II – OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA I TERMIN WYKONANIA	4
ROZDZIAŁ III – WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU I INFORMACJA O WYMAGANYCH DOKUMENTACH	4
ROZDZIAŁ IV – SPOSÓB SPORZĄDZENIA I ZŁOŻENIA OFERTY ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH W POSTĘPOWANIU	7
ROZDZIAŁ V – WADIUM	10
ROZDZIAŁ VI – TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ	12
ROZDZIAŁ VII – OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY	12
ROZDZIAŁ VIII – OPIS KRYTERIÓW I SPOSÓB OCENY OFERT	13
ROZDZIAŁ IX – MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT	15
ROZDZIAŁ X – ODWRÓCONA OCENA OFERT	15
ROZDZIAŁ XI – INFORMACJE O PRZEPROWADZENIU NEGOCJACJI HANDLOWYCH	15
ROZDZIAŁ XII – INFORMACJE O PRZEPROWADZENIU AUKCJI ELEKTRONICZNEJ.....	16
ROZDZIAŁ XIII – INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY, W CELU ZAWARCIA UMOWY ZAKUPOWEJ	16
ROZDZIAŁ XIV – WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY	18
ROZDZIAŁ XV – POUCZENIE O ŚRODKACH ODWOŁAWCZYCH	20
ROZDZIAŁ XVI – ZMIANY W TREŚCI SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA	21
ROZDZIAŁ XVII – ZAMKNIĘCIE I UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA.....	21
ROZDZIAŁ XVIII – KLAUZULA INFORMACYJNA RODO	21
ZAŁĄCZNIKI	24

Rozdział I – Informacje ogólne

1. PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. z siedzibą w Warszawie przy ulicy Targowej 74, zwana dalej „**Zamawiającym**” zaprasza do składania ofert w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego otwartego.
2. Postępowanie zakupowe prowadzone jest zgodnie z zasadami określonymi w „Regulaminie udzielania zamówień logistycznych przez PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.” (dalej: „**Regulamin**”) dostępnego pod adresem: <https://platformazakupowa.plk-sa.pl> w zakładce *Regulacje i procedury procesu zakupowego*.
3. Postępowanie zakupowe prowadzone jest w języku polskim. Wszystkie dokumenty i oświadczenia składane w Postępowaniu zakupowym, które zostały sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
4. Postępowanie prowadzone jest za pomocą Platformy Zakupowej Zamawiającego (dalej: „**Platforma**” lub „**Platforma Zakupowa**”) dostępnej pod adresem: <https://platformazakupowa.plk-sa.pl>
5. Na Platformie Zakupowej w zakładce *Regulacje i procedury procesu zakupowego* dostępny jest **Podręcznik dla Wykonawców** wersja **1.4** (dalej: „**Podręcznik**”) zawierający opis sposobu korzystania z Platformy oraz jej wymagania techniczne. Wykonawca zobowiązany jest postępować zgodnie z instrukcjami zawartymi w **Podręczniku**.
6. Wykonawca zobowiązany jest do zapoznania się z treścią Specyfikacji Warunków Zamówienia oraz innych Dokumentów zamówienia i uznaje się związanym określonymi w niej postanowieniami i zasadami Postępowania, co potwierdza poprzez złożenie podpisanego oświadczenia stanowiącego Załącznik nr 2 do SWZ.
7. Zamawiający dopuszcza udział w Postępowaniu zakupowym Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie Zamówienia (konsorcjum). Wykonawcy występujący wspólnie w Postępowaniu zobligowani są ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w Postępowaniu zakupowym. Pełnomocnictwo należy złożyć wraz z ofertą.
8. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności wszelkich informacji prawnie chronionych uzyskanych w trakcie negocjacji oraz w trakcie realizacji umowy ramowej.
9. Jeżeli koniec terminu do wykonania danej czynności przypada na dzień ustawowo wolny od pracy lub na sobotę, termin upływa następnego dnia, który nie jest dniem wolnym od pracy ani sobotą.

Rozdział II – Opis Przedmiotu Zamówienia i termin wykonania

1. Przedmiotem niniejszego Zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. (dalej: **Zamówienie**).
2. W wyniku postępowania zostanie zawarta umowa ramowa. Zamawiający zawrze umowę ramową z maksymalnie trzema Wykonawcami. W przypadku, kiedy w postępowaniu wpłynie tylko jedna oferta niepodlegająca odrzuceniu, Zamawiający unieważni postępowanie na podstawie § 32 ust. 2 Regulaminu.
3. Termin realizacji Zamówienia:
Umowa ramowa zostanie zawarta na okres od 01.07.2026 r. do 30.06.2029 r. lub do wyczerpania kwoty maksymalnego łącznego wynagrodzenia, określonego w umowie ramowej, w zależności od tego która z tych okoliczności nastąpi wcześniej.
4. Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (dalej: „**OPZ**”) stanowi Załącznik nr 1 do SWZ.
5. Przedmiot Zamówienia nie jest podzielony na części.
6. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w § 19 ust. 2 pkt 7 Regulaminu polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.
7. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę w „Oświadczeniu o akceptacji SWZ i zapisów umowy” części Zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.

Rozdział III – Warunki udziału w postępowaniu i informacja o wymaganych dokumentach

1. O udzielenie Zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który:
 - 1) posiada zdolność do występowania w obrocie gospodarczym;
 - 2) posiada uprawnienia do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
 - 3) znajduje się w sytuacji ekonomicznej lub finansowej zapewniającej wykonanie Zamówienia;
 - 4) posiada zdolność techniczną lub zawodową do wykonania Zamówienia;
 - 5) którego oferta nie podlega odrzuceniu na podstawie § 30 ust. 1 Regulaminu;
 - 6) który nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania

wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz. U. z 2025 r., poz. 514).

2. Zamawiający ustala następujące szczegółowe warunki udziału w Postępowaniu:
 - 1) w zakresie posiadania zdolności do występowania w obrocie gospodarczym, Zamawiający nie wyznacza szczegółowych warunków udziału w Postępowaniu;
 - 2) w zakresie posiadania uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, Zamawiający nie wyznacza szczegółowych warunków udziału w Postępowaniu;
 - 3) w zakresie znajdowania się w odpowiedniej sytuacji ekonomicznej lub finansowej Zamawiający nie wyznacza szczegółowych warunków udziału w Postępowaniu;
 - 4) w zakresie posiadanej zdolności technicznej lub zawodowej Zamawiający uznaje warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert, a jeżeli okres działalności jest krótszy - w tym okresie, zrealizował należycie co najmniej 2 usługi o łącznej wartości nie mniejszej niż 100 000 zł netto, których przedmiotem były tłumaczenia tekstu z j. obcego na j. polski lub z j. polskiego na j. obcy.
3. Ocena spełniania wskazanych wyżej warunków udziału w Postępowaniu zakupowym będzie dokonana w oparciu o wymagane oświadczenia i dokumenty, wymienione w ust. 4 metodą spełnia (1) – nie spełnia (0).
4. Na potwierdzenie spełniania warunku udziału w Postępowaniu zakupowym, określonego w ust. 2 pkt 4 Wykonawcy zobowiązani są złożyć wraz z ofertą **Wykaz zrealizowanych usług** wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa są referencje, bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane. Wzór Wykazu zrealizowanych usług stanowi **Załącznik nr 7** do SWZ.
5. Poza dokumentami wskazanymi w ust. 4 Wykonawcy zobowiązani są złożyć wraz z ofertą składaną na Platformie Zakupowej następujące dokumenty:
 - 1) aktualny odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub innego właściwego rejestru, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem, jeżeli przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy, składająca ofertę oraz inne oświadczenia lub dokumenty w Postępowaniu, jest umocowana do jego reprezentowania w Postępowaniu Zakupowym oraz;

- 2) Pełnomocnictwo lub inny dokument, w celu potwierdzenia, że osoba działająca w imieniu Wykonawcy, składająca ofertę oraz inne oświadczenia lub dokumenty w Postępowaniu, jest umocowana do jego reprezentowania w Postępowaniu zakupowym, jeżeli umocowanie tych osób do składania oświadczeń w imieniu Wykonawcy nie wynika z dokumentów wymienionych w pkt 1;
 - 3) oświadczenie o akceptacji SWZ i zapisów umowy (według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 2** do SWZ);
 - 4) oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu w zakresie, o którym mowa w ust. 1 pkt 6 (według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 5** do SWZ);
 - 5) gwarancję wadium sporządzoną zgodnie z zasadami opisanymi w Rozdz. V ust. 7 SWZ, a w przypadku wadium wniesionego w formie pieniężnej – potwierdzenie wykonania przelewu;
 - 6) zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego Zamówienia (według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 6** do SWZ) * *(Dotyczy Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w Postępowaniu)*
 - 7) Cennik usług (według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 8** do SWZ).
6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentu wymaganego przez Zamawiającego, stosuje się odpowiednio § 10 ust. 4-6 Regulaminu.
 7. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie Zamówienia, spełnianie warunków udziału w Postępowaniu może zostać wykazane wspólnie przez Wykonawców (spełnienie poszczególnych warunku/ów może zostać wykazane poprzez łączne spełnianie wymagań określonych dla warunku/ów przez kilku Wykonawców).
 8. Dokumenty, o których mowa w ust. 5 pkt 1, 2, 3 i 4 składa się w zakresie każdego z Wykonawców występujących wspólnie.
 9. Wykonawca może, w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w Postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do Zamówienia lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
 10. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawca może polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

Wykonawca polegający na zasobach innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując Zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji Zamówienia. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa powyżej, potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:

- 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
- 2) sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu Zamówienia;
- 3) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w Postępowaniu, dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

Wzór zobowiązania stanowi **Załącznik nr 6** do SWZ.

Rozdział IV – Sposób sporządzenia i złożenia oferty oraz dokumentów wymaganych w postępowaniu

1. Ofertę należy przygotować i złożyć ściśle według wymagań określonych w SWZ, za pośrednictwem Platformy Zakupowej Zamawiającego, dostępnej pod adresem: <https://platformazakupowa.plk-sa.pl>
2. Szczegółowy opis korzystania z Platformy Zakupowej przez Wykonawców zawarty jest w **Podręczniku**. Wykonawca zobowiązany jest do zapoznania się ze sposobem działania Platformy Zakupowej oraz z **Podręcznikiem** i postępowania zgodnie z jego wytycznymi.
3. Zamawiający informuje, że Pomoc techniczna w zakresie obsługi Platformy Zakupowej dostępna jest w dni robocze, w godz. 8:00 – 16:00, pod nr tel. **+48 22 576 87 56** lub adresem e-mail: pomoc-pz2@marketplanet.pl
4. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
5. Wykonawca zamierzający złożyć ofertę w Postępowaniu musi posiadać konto na Platformie Zakupowej. Szczegółowy opis sposobu rejestracji konta zawarty jest w **Podręczniku**. W przypadku, gdy Wykonawca chce mieć więcej niż jednego użytkownika przypisanego do swojego konta w Platformie Zakupowej, to w takim przypadku należy złożyć oddzielny wniosek rejestracyjny – odpowiednio dla każdego nowego użytkownika.

6. Mając na uwadze czas potrzebny na aktywację konta (3 dni robocze), Zamawiający zaleca, aby Formularz rejestracyjny na Platformie Zakupowej został uzupełniony i wysłany przez Wykonawcę z odpowiednim wyprzedzeniem. Rejestracja i korzystanie z Platformy są nieodpłatne.
7. Wykonawca składa ofertę po zalogowaniu się na Platformie, poprzez:
 - 1) użycie, w zakładce dedykowanej przedmiotowemu Postępowaniu, akcji *Przystąp do etapu składania ofert*;
 - 2) uzupełnienie wszystkich wymaganych pozycji **Formularza złożenia oferty**;
 - 3) załączenie do **Formularza złożenia oferty** wymaganych oświadczeń i dokumentów;
 - 4) ustanowienie hasła do szyfrowania i zmiany oferty;
 - 5) wykonanie akcji *Złóż ofertę*.
8. Dokumenty i oświadczenia, w tym pełnomocnictwa, o których mowa w rozdz. III ust. 4 – 5 należy złożyć w formie elektronicznego odwzorowania (skanu) dokumentu sporządzonego w formie pisemnej z zastrzeżeniem ust. 9, lub w postaci dokumentu elektronicznego podpisanego kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym zgodnie z reprezentacją podmiotu, którego dokument dotyczy lub – w przypadku pełnomocnictw – przez wystawcę pełnomocnictwa, jako załączniki do **Formularza złożenia oferty** poprzez użycie opcji *Dodaj dokument*.

UWAGA!

W przypadku dokumentu wystawionego jako dokument elektroniczny przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, przekazuje się ten dokument i nie wymaga on podpisu ze strony podmiotów, o których mowa powyżej
9. Oświadczenia, dokumenty, wyjaśnienia lub zawiadomienia przekazane Drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu wskazanego przez Zamawiającego.
10. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu wtedy, gdy złożone elektroniczne odwzorowanie dokumentu jest nieczytelne lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
11. Potwierdzeniem prawidłowego złożenia oferty jest otrzymanie przez Wykonawcę stosownego komunikatu na Platformie Zakupowej oraz raport, który Wykonawca może wygenerować na Platformie po prawidłowym złożeniu oferty za pomocą akcji *Wygeneruj raport*:
 - 1) na wygenerowanym raporcie Wykonawca może zweryfikować poprawność danych wprowadzonych na Formularzu złożenia oferty, w tym cenę oferty;

2) w przypadku próby wygenerowania raportu w nowej sesji przeglądarki internetowej, niezbędnym jest podanie hasła, o którym mowa w ust. 7 pkt 4.

UWAGA! Zamawiający zaleca weryfikację danych złożonej oferty w sposób podany wyżej, w celu sprawdzenia czy ewentualnie nie występują w niej błędy.

12. Zamawiający zaleca, aby Wykonawca zamierzający złożyć ofertę w Postępowaniu przystąpił do jej przygotowania i złożenia, uwzględniając czas niezbędny do prawidłowego wykonania wszystkich czynności opisanych w niniejszej SWZ.
 13. Wykonawca może, przed upływem terminu składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę. Szczegółowy opis sposobu wycofania lub zmiany oferty został przedstawiony w **Podręczniku**.
 14. Wykonawca zobowiązany jest korzystać z form komunikacji dostępnych na Platformie Zakupowej w zakładce dedykowanej przedmiotowemu Postępowaniu. Dostępne są dwie akcje:
 - 1) akcja **Zadaj pytanie**, która jest aktywna wyłącznie **do momentu zakończenia postępowania zakupowego** i umożliwia wysyłanie korespondencji do Zamawiającego (np.: wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, środków ochrony prawnej) bez konieczności posiadania konta na Platformie Zakupowej lub uprzedniego logowania się na utworzone konto,
UWAGA! Wskazana akcja nie umożliwia składania ofert w niniejszym Postępowaniu.
 - 2) **Przystąp do etapu składania ofert**, która posiada szerszą funkcjonalność korespondencji z Zamawiającym niż akcja wskazana w pkt 1 i umożliwia m.in. przygotowanie i składanie oferty, w sposób opisany w ust. 1 – 12 oraz prowadzenie korespondencji z Zamawiającym (za pomocą modułu **Korespondencja**), jednakże wymaga posiadania konta na Platformie i zalogowania się.
UWAGA! Wskazana akcja jako jedyna umożliwia składanie ofert w niniejszym Postępowaniu.
- Korespondencja kierowana od Zamawiającego do Wykonawcy również przekazywana będzie za pomocą Platformy Zakupowej i dostępna będzie w module **Korespondencja**.
15. Wykonawca może zastrzec, nie później niż do upływu terminu składania ofert, że Zamawiający nie będzie mógł ujawnić informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
 16. Wykonawca zobowiązany jest do wykazania, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. W tym celu Wykonawca zobowiązany jest złożyć stosowne uzasadnienie lub inne dokumenty potwierdzające, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

17. W przypadku zastrzeżenia, o którym mowa w ust. 15, Wykonawca zobowiązany jest wydzielić dokumenty i informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa do odrębnego pliku w taki sposób, aby fragmenty objęte tajemnicą przedsiębiorstwa były odłączone od pozostałej części oferty. Zamawiający zaleca nazwać plik zawierający tajemnicę nazwą „*Tajemnica przedsiębiorstwa*”. Wykonawca zastrzega dokument jako tajemnicę przedsiębiorstwa poprzez zaznaczenie opcji *Tajemnica przedsiębiorstwa* w polu *Typ dokumentu* na etapie załączania dokumentu na Platformie Zakupowej. W przypadku, gdy Wykonawca nie zastosuje się do zapisów niniejszego ustępu w zakresie wydzielenia części objętych tajemnicą przedsiębiorstwa od pozostałej części oferty, Zamawiający nie będzie ponosił odpowiedzialności w przypadku ujawnienia informacji w nich zawartych np. podczas dokonywania wglądu do ofert przez osoby trzecie.
18. Wykonawca nie może zastrzec jako tajemnicy przedsiębiorstwa następujących informacji: nazwy (firmy), adresu, ceny, terminu wykonania Zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.
19. Zapisy ust. 16 oraz ust. 17 w zakresie odpowiedniego oznaczenia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa stosuje się odpowiednio do dokumentów przekazywanych zgodnie z ust. 14.

Rozdział V – Wadium

1. Zamawiający żąda od Wykonawców zabezpieczenia oferty wadium.
2. Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert, na cały okres związania ofertą. Każdy Wykonawca zobowiązany jest zabezpieczyć swą ofertę wadium w wysokości:
3 000,00 zł (słownie: trzy tysiące złotych 00/100).
3. Wadium może być wnoszone w jednej lub w kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu;
 - 2) gwarancjach bankowych;
 - 3) gwarancjach ubezpieczeniowych.
4. Wadium wnoszone w pieniądzu wpłaca się przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego nr **IV/O Bank PKO BP nr 45 1020 1042 0000 8602 0220 8460**.
5. Wykonawca jest zobowiązany podać w treści przelewu bankowego numer referencyjny Postępowania zakupowego.
6. W przypadku wyboru przez Wykonawcę gwarancji jako formy wniesienia wadium, gwarancja ma być co najmniej gwarancją bezwarunkową, nieodwołalną i płatną na pierwsze żądanie Zamawiającego, przy czym gwarancja powinna umożliwić złożenie tego żądania według wyboru Zamawiającego w formie pisemnej albo oświadczenia woli

złożonego w postaci elektronicznej opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, na wskazany w tym celu w treści gwarancji adres poczty elektronicznej. Do gwarancji zastosowanie będzie miało prawo polskie. Zamawiający wskazuje, że sposób wnoszenia żądania wypłaty z gwarancji musi umożliwiać wniesienie takiego żądania do upływu terminu związania ofertą.

- 6a. Gwarancja powinna być wystawiona przez bank lub zakład ubezpieczeń, którego działalność jest prowadzona w sposób prawidłowy, ostrożny oraz stabilny. Pochodzące z obszaru Federacji Rosyjskiej i Republiki Białorusi ww. instytucje, PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. traktuje jako istotną wątpliwość, co do tego, że działalność tych podmiotów spełnia ww. wymóg. W konsekwencji PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. uznaje, że w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego, wystawienie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej dotyczącej wadium przez bank lub zakład ubezpieczeń pochodzący z ww. obszaru, nie stanowi wniesienia wadium.
- 6b. Zamawiający wymaga, aby Beneficjentem gwarancji wadium była PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. ul. Targowa 74, 03-734 Warszawa.
7. Wadium w postaci gwarancji bankowej lub gwarancji ubezpieczeniowej, w zależności od formy, w jakiej dokument został sporządzony, należy złożyć w następujący sposób:
- 1) w przypadku dokumentu sporządzonego w formie elektronicznej – podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez wystawcę dokumentu należy złożyć wraz z ofertą;
 - 2) w przypadku dokumentu sporządzonego w formie pisemnej – należy przekazać go Zamawiającemu na adres wskazany w rozdz. I ust. 1 SWZ w kopercie oznaczonej „*Oryginał wadium w Postępowaniu zakupowym nr PZ.294.7370.2026*”, przed terminem składania ofert. Jednocześnie wraz z ofertą należy złożyć elektroniczne odwzorowanie (skan) dokumentu.
8. Jeśli wadium jest wnoszone w pieniądzu, do oferty należy dołączyć dokument potwierdzający wniesienie wadium przez Wykonawcę, zgodnie z rozdz. III ust. 5 pkt 6.
9. Wadium wniesione w pieniądzu będzie skutecznie wniesione tylko wówczas, gdy bank prowadzący rachunek Zamawiającego potwierdzi, że otrzymał taki przelew przed upływem terminu składania ofert.
10. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium, jeżeli:
- 1) upłynął termin związania ofertą;
 - 2) unieważniono Postępowanie zakupowe lub zamknięto Postępowanie zakupowe bez dokonania wyboru oferty;
 - 3) zawarto Umowę zakupową.

11. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek Wykonawcy:
 - 1) który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert;
 - 2) którego oferta została odrzucona.
12. Złożenie przez Wykonawcę, którego oferta została odrzucona, wniosku o zwrot wadium jest równoznaczne ze zrzeczeniem się przez Wykonawcę prawa do wniesienia skargi.
13. Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
14. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli:
 - 1) Wykonawca, którego oferta została wybrana:
 - a) odmówił podpisania Umowy zakupowej na warunkach określonych w ofercie;
 - b) nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zakupowej;
 - 2) zawarcie Umowy zakupowej lub ramowej stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

Rozdział VI – Termin związania ofertą

1. Wykonawca pozostaje związany ofertą przez 60 dni licząc od terminu otwarcia ofert, przy czym pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
2. Przed upływem terminu związania ofertą określonego w Dokumentach zamówienia, Zamawiający może jednokrotnie zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu związania ofertą co najmniej na 2 dni przed upływem terminu związania ofertą, na oznaczony okres nie dłuższy niż 30 dni. Wraz z przedłużeniem terminu związania ofertą, Wykonawca przedłuża okres ważności wadium.
3. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

Rozdział VII – Opis sposobu obliczenia ceny

1. Podana w ofercie cena musi być wyrażona w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
2. Ceną oferty jest kwota całkowita za realizację Zamówienia wymieniona w **Formularzu złożenia oferty**, wynikająca z Cennika usług. Ilości usług podane w Cenniku usług są ilościami szacunkowymi i służą Zamawiającemu jedynie do porównania ofert.

Rzeczywista ilość zamawianych usług uzależniona będzie od bieżących potrzeb Zamawiającego.

3. Cena ofertowa musi uwzględniać wszystkie wymagania Specyfikacji Warunków Zamówienia oraz obejmować wszelkie koszty bezpośrednie i pośrednie, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji Zamówienia (cena ryczałtowa).
4. Podstawą obliczenia ceny jest Opis Przedmiotu Zamówienia.
5. Sposób zapłaty i rozliczenia za realizację Zamówienia, określone zostały we wzorze umowy ramowej, stanowiącym Załącznik nr 3 do SWZ.
6. Cena ofertowa wskazana w **Formularzu złożenia oferty** jest ostateczna i nie podlega zmianie w toku realizacji przedmiotu Zamówienia, z zastrzeżeniem § 34 ust. 1 Regulaminu.
7. W przypadku złożenia oferty, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego u Zamawiającego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Rozdział VIII – Opis kryteriów i sposób oceny ofert

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie będą podlegać odrzuceniu.
2. O Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone z Postępowania, Zamawiający informuje jednocześnie Wykonawców, którzy złożyli oferty, niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty, podając uzasadnienie faktyczne i prawne.
3. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o poniższe kryterium:

Lp.	Kryterium:	Opis:	Waga:
1.	Cena całkowita brutto	Najwyższą liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za realizację Zamówienia.	100%

4. Oferta może otrzymać maksymalnie 100 pkt. Zamawiający, z zastrzeżeniem ust. 6 i 7, udzieli Zamówienia temu Wykonawcy, którego oferta uzyska najwyższą liczbę punktów, zgodnie z przyjętym kryterium oceny.
5. Zamawiający obliczy punktację oferty zgodnie z poniższym wzorem:

$$P_b = \frac{c_n}{c_b} \times 100pkt$$

gdzie:

P_b – liczba punktów oferty badanej

C_b – cena oferty badanej

C_n – cena oferty najkorzystniejszej

6. Jeżeli Zamawiający nie może dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia – w terminie określonym przez Zamawiającego – ofert dodatkowych. Zapis ten nie ma zastosowania w przypadku aukcji elektronicznej.
7. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować warunków mniej korzystnych niż zaoferowane w pierwotnie złożonych ofertach.
8. Zamawiający może przeprowadzić kolejną rundę zapytania ofertowego otwartego, w przypadku:
 - 1) gdy do upływu terminu składania ofert nie wpłynęła żadna oferta;
 - 2) wszystkie złożone oferty podlegają odrzuceniu;
 - 3) wartość oferty najkorzystniejszej przekracza kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie Zamówienia;
 - 4) niemożliwe było złożenie oferty w poprzedniej rundzie z przyczyn technicznych leżących po stronie Zamawiającego;
 - 5) wystąpiła istotna zmiana SWZ lub OPZ;
 - 6) w innych uzasadnionych przypadkach po uzyskaniu zgody Kierownika Zamawiającego.
9. Zamawiający może dokonać zmiany Dokumentów zamówienia również przed uruchomieniem kolejnej rundy zapytania ofertowego.
10. O uruchomieniu kolejnej rundy zapytania ofertowego Zamawiający powiadomi wszystkich wykonawców, którzy złożyli oferty w poprzednich rundach wraz z podaniem informacji odnośnie do możliwości ponownego złożenia oferty w celu dalszego ubiegania się o udzielenie tego zamówienia lub modyfikacji lub wycofania oferty złożonej w poprzedniej rundzie oraz informacji o zmianach w Dokumentach zamówienia, jeżeli zostały wprowadzone. W przypadku, gdy Wykonawca nie dokona modyfikacji lub wycofania pierwotnie złożonej oferty, oferta ta pozostaje wiążąca w nowej rundzie.

Rozdział IX – Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć na Platformie Zakupowej do dnia: 05.05.2026 r., do godziny 10:00.
2. Adres strony internetowej, na której należy złożyć ofertę: <https://platformazakupowa.plk-sa.pl>
3. Otwarcie ofert nastąpi w dniu: 05.05.2026 r., o godzinie 10:00.
4. Otwarcie ofert nie jest jawne. Z treścią złożonych ofert Wykonawcy mogą zapoznać się na zasadach określonych w § 38 Regulaminu.

Rozdział X – Odwrócona ocena ofert

1. Zamawiający informuje, że do wyboru oferty Wykonawcy zostanie zastosowana odwrócona ocena ofert, zgodnie z § 28 Regulaminu.
2. Procedura, o której mowa w ust. 1 polega na dokonaniu czynności badania i oceny ofert w następującej kolejności:
 - 1) zbadanie czy złożone oferty nie podlegają odrzuceniu na podstawie § 30 ust. 1 pkt 1-10 i 13 Regulaminu oraz poprawienie omyłek zgodnie z § 27 ust. 4 pkt 2 Regulaminu;
 - 2) ocena ofert pod względem kryteriów oceny ofert i wskazanie oferty ocenionej najwyżej;
 - 3) zbadanie czy oferta, która została oceniona najwyżej nie podlega odrzuceniu na podstawie § 30 ust. 1 pkt 11-12 oraz § 30 ust. 2 Regulaminu, w tym czy zostały wraz z nią złożone wszystkie dokumenty, których złożenia żądał Zamawiający.

Rozdział XI – Informacje o przeprowadzeniu Negocjacji handlowych

1. Zamawiający po złożeniu ofert może przeprowadzić dodatkowo Negocjacje handlowe, do których zaproszeni zostaną Wykonawcy, których oferty nie podlegają odrzuceniu na podstawie § 30 ust. 1 pkt 1-10 i 13 Regulaminu.
2. Negocjacje handlowe mogą dotyczyć ceny lub kosztu oraz parametrów odnoszących się do przedmiotu i warunków realizacji Zamówienia.
3. Dopuszcza się prowadzenie negocjacji handlowych poprzez możliwe dostępne środki elektronicznej komunikacji oraz telefonicznie.
4. Po przeprowadzeniu negocjacji handlowych, Zamawiający zaprasza Wykonawców biorących udział w negocjacjach do złożenia oferty po negocjacjach, a także przekaże im aktualne brzmienie Dokumentów zamówienia w przypadku, gdy uległy one zmianom w wyniku przeprowadzonych negocjacji, jednocześnie informując o zakresie

wprowadzonych zmian. Gdy przeprowadzone negocjacje handlowe nie przyniosły zakładanych przez Zamawiającego rezultatów Zamawiający zastrzega, że może podjąć decyzję o przeprowadzeniu kolejnych rund negocjacji handlowych.

5. Wykonawca składając ofertę po negocjacjach, tym samym akceptuje wszystkie zmiany wprowadzone do przedmiotu lub warunków realizacji Zamówienia/Umowy zakupowej przekazanych przez Zamawiającego w zaproszeniu do złożenia oferty po negocjacjach. Złożenie oferty po negocjacjach handlowych nie wpływa na bieg terminu związania ofertą.
6. W przypadku, gdy Zamawiający w wyniku negocjacji handlowych nie wprowadził zmian w przedmiocie lub warunkach realizacji Zamówienia, Wykonawcę, który nie przystąpił do negocjacji handlowych lub nie złożył oferty ostatecznej, obowiązuje oferta sprzed negocjacji handlowych.
7. Oferta po negocjacjach danego Wykonawcy, o której mowa w ust. 8 nie może być mniej korzystna dla Zamawiającego od tej, którą złożył przed negocjacjami handlowymi.
8. W przypadku dokonania zmiany przedmiotu lub warunków realizacji Zamówienia po przeprowadzeniu negocjacji handlowych, Zamawiający odrzuca ofertę Wykonawcy, który nie złożył oferty po negocjacjach.
9. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności wszelkich informacji prawnie chronionych uzyskanych w trakcie negocjacji.

Rozdział XII – Informacje o przeprowadzeniu aukcji elektronicznej

Zamawiający nie zamierza dokonać wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

Rozdział XIII – Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty, w celu zawarcia umowy ramowej

1. Zamawiający zawrze umowę ramową nie później niż przed upływem terminu związania ofertą. Umowa ramowa może zostać zawarta po upływie terminu związania ofertą, jeżeli Wykonawca wyrazi zgodę na zawarcie umowy ramowej na warunkach określonych w złożonej ofercie.
2. Umowa ramowa zawarta zostanie w terminie nie krótszym niż 4 dni kalendarzowe od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty. Zasada ta nie ma zastosowania w przypadku wpływu tylko jednej oferty.
3. Przed zawarciem umowy ramowej Wykonawca winien wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy na zasadach określonych w rozdz. XIV SWZ.

4. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy ramowej lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba że zachodzą przesłanki unieważnienia Postępowania zakupowego, o których mowa w § 32 Regulaminu.
5. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie Zamówienia, których oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą, przed zawarciem umowy ramowej zobowiązani są przedstawić Zamawiającemu umowę, o której mowa w § 8 ust. 3 Regulaminu.
6. Przed podpisaniem umowy ramowej Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu:
 - 1) odpis z KRS lub wypis z ewidencji działalności gospodarczej (jeżeli dane w nim zawarte uległy zmianie po dacie składania ofert);
 - 2) dokument wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w oryginale.
7. Mając na uwadze art. 28 ust. 1 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „**RODO**”), przed zawarciem umowy Zamawiający jest zobowiązany do dokonania weryfikacji czy Wykonawca zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby przetwarzanie danych osobowych powierzonych Wykonawcy w wyniku umowy spełniało wymogi RODO oraz chroniło prawa osób, których te dane dotyczą.
8. W celu dokonania weryfikacji, o której mowa powyżej, Zamawiający wymaga, aby przed zawarciem umowy Wykonawca przedłożył uzupełnioną „Ankiętę oceny podmiotu przetwarzającego dane osobowe”, dostępną pod adresem: www.plk-sa.pl/klienci-i-kontrahenci/bezpieczenstwo-informacji-spolki
9. W przypadku konsorcjum ankietę, o której mowa w ust. 8, wypełnia Wykonawca, który faktycznie będzie przetwarzał dane osobowe w imieniu i na rzecz Zamawiającego. W sytuacji, gdy podmiot przetwarzający dane osobowe nie został jeszcze wskazany, ankietę zobowiązani są wypełnić wszyscy członkowie konsorcjum.
10. W przypadku, gdy w ramach weryfikacji, o której mowa w ust. 7, Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca nie spełnia wymogów, o których mowa w art. 28 ust. 1 RODO, umowa nie zostanie zawarta z winy Wykonawcy.

11. Weryfikacja Wykonawcy pod kątem spełniania wymogów, o których mowa w art. 28 ust. 1 RODO opierać się będzie na zasadach dostępnych pod adresem: www.plk-sa.pl/klienci-i-kontrahenci/bezpieczenstwo-informacji-spolki

Rozdział XIV – Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy ramowej

1. Wybrany Wykonawca zobowiązany jest przed podpisaniem umowy ramowej wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 5 % maksymalnej wartości nominalnej zobowiązania Zamawiającego wynikającego z Umowy, w formie przewidzianej w § 35 ust. 6 Regulaminu.
2. W przypadku wnoszenia przez Wykonawcę zabezpieczenia należytego wykonania umowy w formie gwarancji, gwarancja ma być, co najmniej gwarancją bezwarunkową, nieodwołalną, płatną na pierwsze żądanie Zamawiającego, dokonane w formie pisemnej lub oświadczenia woli złożonego w postaci elektronicznej opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym, do której zastosowanie będzie miało prawo polskie. W treści gwarancji nie mogą być wymienione jakiekolwiek warunki i dokumenty uzasadniające roszczenie. Treść gwarancji powinna być zasadniczo zgodna ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 4 do SWZ. Przed złożeniem gwarancji Wykonawca uzyska od Zamawiającego akceptację jej treści.
3. Gwarancja wystawiona przez bank lub zakład ubezpieczeń nienadzorowanych przez Komisję Nadzoru Finansowego (dalej: „KNF”) albo wystawiona przez zagraniczną instytucję kredytową lub ubezpieczeniową nienotyfikowaną w KNF wymaga uzyskania regwarancji od podmiotu nadzorowanego przez KNF lub od zagranicznej instytucji kredytowej lub ubezpieczeniowej notyfikowanej w KNF (zakładka podmioty sektora bankowego oraz podmioty rynku ubezpieczeniowego na stronie KNF <https://www.knf.gov.pl>). Gwarancja nie może być wystawiona przez banki lub zakłady ubezpieczeń objęte postępowaniem naprawczym, restrukturyzacyjnym, upadłościowym lub likwidacyjnym.
 - 3.1. Gwarancja powinna być wystawiona przez bank lub zakład ubezpieczeń, którego działalność jest prowadzona w sposób prawidłowy, ostrożny oraz stabilny. Pochodzące z obszaru Federacji Rosyjskiej i Republiki Białorusi ww. instytucje, PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. traktuje jako istotną wątpliwość, co do tego, że działalność tych podmiotów spełnia ww. wymóg. W konsekwencji PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. uznaje, że w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego,

wystawienie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej należytego wykonania umowy przez bank lub zakład ubezpieczeń pochodzący z ww. obszaru, nie stanowi zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

4. Gwarancje muszą zawierać (oprócz elementów właściwych dla każdej formy, określonych przepisami prawa) nazwę i adres Zamawiającego i oznaczenie (numer i nazwa) umowy.
5. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wnoszone w pieniądzu należy przelać na następujący rachunek Zamawiającego:

Bank Pekao S.A nr 22 1240 6292 1111 0010 5719 4182

SWIFT: PKOPPLPW

Za termin wniesienia zabezpieczenia uznaje się termin zaksięgowania na rachunku Zamawiającego. Na przelewie należy podać następującą treść: „Zabezpieczenie należytego wykonania umowy (wpisać właściwy numer umowy)”.

6. Jeżeli zabezpieczenie wniesiono w pieniądzu, Zamawiający przechowuje je na rachunku bankowym. Zamawiający zwraca zabezpieczenie wniesione w pieniądzu z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.
7. W przypadku oferty wspólnej dopuszcza się podział zabezpieczenia należytego wykonania umowy pomiędzy Wykonawców składających ofertę, przy czym suma jego wszystkich części nie może być niższa od wymienionej w ust. 1.
8. W przypadku wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w każdej dopuszczalnej przez Zamawiającego formie innej niż pieniądz, Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia bezpośrednio do Zamawiającego (osobie wyznaczonej do kontaktów dla przedmiotowego Zamówienia) albo oryginału dokumentu zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości żądanej przez Zamawiającego, wraz z dokumentami potwierdzającymi uprawnienia osób do reprezentowania wystawcy zabezpieczenia (np. pełnomocnictwo, KRS) albo dokumentu zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości żądanej przez Zamawiającego w formie elektronicznej podpisanego podpisami kwalifikowanymi, w rozumieniu ustawy z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej wraz z dokumentami potwierdzającymi uprawnienia osób do reprezentowania wystawcy zabezpieczenia (np. pełnomocnictwo, KRS).
9. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy będzie obowiązywało w okresie o 30 dni dłuższym od dnia wykonania Zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.

10. Zapisy dotyczące zwrotu zabezpieczenia należytego wykonania zostały zawarte w treści Umowy.

Rozdział XV – Pouczenie o środkach odwoławczych

1. W przypadku naruszenia przez Zamawiającego postanowień Regulaminu lub SWZ, mających lub mogących mieć wpływ na wynik Postępowania zakupowego, Wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu Zamówienia, przysługuje prawo do wniesienia skargi do Kierownika Zamawiającego.
2. Wniesienie skargi jest dopuszczalne na czynność ogłoszenia o Zamówieniu, zaproszenia do składania ofert, wyboru najkorzystniejszej oferty oraz odrzucenia oferty.
3. Skarga winna wskazywać zaskarżoną czynność lub zaniechanie, zawierać związane zarzuty i okoliczności faktyczne uzasadniające wniesienie skargi oraz precyzować żądanie Wykonawcy.
4. O wniesieniu skargi oraz o jej treści Zamawiający zawiadamia Wykonawców uczestniczących w Postępowaniu zakupowym.
5. Skargę można wnieść w ciągu 4 dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia o okolicznościach stanowiących podstawę jej wniesienia, z zastrzeżeniem § 38 ust. 3 Regulaminu. Zamawiający odrzuca skargę wniesioną po terminie.
6. Do czasu ostatecznego rozstrzygnięcia skargi zawarcie umowy jest niedopuszczalne.
7. Skarga jest ostatecznie rozstrzygnięta z dniem powzięcia decyzji przez Zamawiającego.
8. Kierownik Zamawiającego rozstrzyga skargę niezwłocznie, nie później niż w terminie 5 dni roboczych od dnia jej wniesienia. Brak rozstrzygnięcia skargi w tym terminie uznaje się za jej oddalenie.
9. Skargę uważa się za wniesioną z chwilą, gdy dotarła do Zamawiającego w ten sposób, że mógł zapoznać się z jej treścią.
10. Kierownik Zamawiającego oddala skargę lub ją uwzględnia.
11. W przypadku uwzględnienia skargi Zamawiający powtarza zaskarżone czynności lub unieważnia Postępowanie zakupowe.
12. O fakcie rozstrzygnięcia skargi Zamawiający powiadamia wszystkich Wykonawców uczestniczących w Postępowaniu zakupowym.

Rozdział XVI – Zmiany w treści Specyfikacji Warunków Zamówienia

Zamawiający może w każdym czasie, przed upływem terminu do składania ofert, zmodyfikować treść niniejszej Specyfikacji Warunków Zamówienia. Dokonaną w ten sposób modyfikację Zamawiający niezwłocznie zamieszcza na Platformie Zakupowej.

Rozdział XVII – Zamknięcie i unieważnienie Postępowania

1. Zamawiający unieważnia Postępowanie zakupowe, jeżeli:
 - 1) nie złożono żadnej oferty niepodlegającej odrzuceniu;
 - 2) nie wpłynęła żadna oferta;
 - 3) cena najkorzystniejszej oferty przekracza kwotę, jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie Zamówienia, chyba że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty;
 - 4) dalsze prowadzenie Postępowania zakupowego lub wykonanie Zamówienia nie leży w interesie Zamawiającego;
 - 5) Postępowanie zakupowe obarczone jest wadą uniemożliwiającą udzielenie Zamówienia lub dokonanie wyboru oferty najkorzystniejszej, bez naruszenia zasad określonych w Regulaminie, o ile naruszenia te mogą mieć wpływ na wynik Postępowania;
 - 6) w Postępowaniu złożono jedną ofertę niepodlegającą odrzuceniu, a Wykonawca, który ją złożył uchyla się od zawarcia umowy;
2. Postępowanie może zostać zamknięte na każdym etapie, jak również po wyborze oferty najkorzystniejszej a przed podpisaniem umowy zakupowej.
3. O unieważnieniu lub zamknięciu Postępowania zakupowego lub jego części Zamawiający zawiadamia równocześnie wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty w postępowaniu lub zostali zaproszeni do udziału w Postępowaniu. W przypadku unieważnienia Postępowania Zamawiający podaje uzasadnienia faktyczne i prawne unieważnienia.

Rozdział XVIII – Klauzula informacyjna RODO

1. Zamawiający działając na mocy art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych

oraz uchylecia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r., str. 1-88), zwanego dalej: „**RODO**”, informuje Pana/Panią¹, że:

- 1) Administratorem Danych Osobowych jest PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna, zwana dalej Spółką, z siedzibą pod adresem: 03-734, Warszawa, ul. Targowa 74;
- 2) w Spółce funkcjonuje adres e-mail: iod.plk@plk-sa.pl Inspektora Ochrony Danych w PKP Polskie Linie Kolejowe S.A., udostępniony osobom, których dane osobowe są przetwarzane przez Spółkę;
- 3) dane osobowe będą przetwarzane w celu:
 - a) przeprowadzenia postępowania o udzielenie Zamówienia;
 - b) wyłonienia wykonawcy oraz udzielenia Zamówienia poprzez zawarcie Umowy;
 - c) przechowywania dokumentacji postępowania o udzielenie Zamówienia na wypadek kontroli prowadzonej przez uprawnione organy i podmioty;
 - d) przekazania dokumentacji postępowania o udzielenie Zamówienia do archiwum, a następnie jej zbrakowania (trwałego usunięcia i zniszczenia);w zakresie: dane zwykłe – imię, nazwisko, zajmowane stanowisko, miejsce pracy oraz posiadane kwalifikacje zawodowe wymagane do spełnienia warunków udziału w postępowaniu/realizacji Umowy, a także w przypadku złożenia pełnomocnictwa, oświadczeń i innych dokumentów - dane osobowe w nim zawarte;
- 4) podstawą prawną przetwarzania danych osobowych przez Spółkę jest art. 6 ust. 1 lit. c i f RODO, przy czym za prawnie uzasadniony interes Spółki wskazuje się konieczność przeprowadzenia postępowania o udzielenie Zamówienia;
- 5) dane osobowe mogą być udostępniane innym odbiorcom na podstawie przepisów prawa, w szczególności podmiotom przetwarzającym na podstawie zawartych umów;
- 6) dane osobowe mogą być przekazane do państwa nienależącego do Europejskiego Obszaru Gospodarczego (państwa trzeciego) lub organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, w ramach powierzenia przetwarzania danych osobowych lub udostępnienia na mocy przepisów prawa, przy czym, zawsze przy spełnieniu jednego z warunków:
 - a) Komisja Europejska stwierdziła, że to państwo trzecie lub organizacja międzynarodowa zapewnia odpowiedni stopień ochrony danych osobowych, zgodnie z art. 45 RODO,

¹ dotyczy osoby fizycznej, osoby fizycznej prowadzącej jednoosobową działalność gospodarczą, pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną, członka organu zarządzającego Wykonawcy będącego osobą fizyczną lub osoby fizycznej skierowanej do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie Zamówienia

- b) państwo trzecie lub organizacja międzynarodowa zapewnia odpowiednie zabezpieczenia i obowiązują tam egzekwowalne prawa osób, których dane dotyczą i skuteczne środki ochrony prawnej, zgodnie z art. 46 RODO,
- c) zachodzi przypadek, o którym mowa w art. 49 ust. 1 akapit drugi RODO, przy czym dane te zostaną wówczas w sposób odpowiedni zabezpieczone, a Wykonawca ma prawo do uzyskania dostępu do kopii tych zabezpieczeń pod wskazanym w pkt 2 adresem e-mail;
- 7) dane osobowe będą przechowywane zgodnie z przepisami prawa w okresie przeprowadzenia postępowania o udzielenie Zamówienia, realizacji Umowy oraz przez okres, w którym Spółka będzie realizowała cele wynikające z prawnie uzasadnionych interesów administratora danych, które są związane przedmiotowo z Umową lub obowiązkami wynikającymi z przepisów prawa powszechnie obowiązującego;
- 8) ma Pani/Pan prawo do żądania dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących oraz ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych;
- 9) w przypadku, gdy realizacja Pani/Pana żądania do dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących oraz ich ograniczenia przetwarzania wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od Pani/Pana wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania;
- 10) ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego, tzn. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- 11) Spółka nie będzie przeprowadzać zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania na podstawie podanych danych osobowych.
- 2. Wykonawca zobowiązuje się poinformować w imieniu Zamawiającego wszystkie osoby fizyczne kierowane ze strony Wykonawcy do realizacji Zamówienia oraz osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą, które zostaną wskazane przez Wykonawcę jako podwykonawca, a których dane osobowe zawarte są w składanej ofercie lub jakimkolwiek załączniku lub dokumencie składanym w postępowaniu o udzielenie Zamówienia, o:
 - 1) fakcie przekazania danych osobowych Zamawiającemu;
 - 2) przetwarzaniu danych osobowych przez Zamawiającego.
- 3. Wykonawca zobowiązuje się, powołując się na art. 14 RODO, wykonać w imieniu Zamawiającego obowiązek informacyjny wobec osób, o których mowa w ust. 2, przekazując im treść klauzuli informacyjnej, o której mowa w ust. 1, wskazując

jednocześnie tym osobom Wykonawcę jako źródło pochodzenia danych osobowych, którymi dysponował będzie Zamawiający.

ZAŁĄCZNIKI

Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 2 – Wzór Oświadczenia o akceptacji SWZ i zapisów umowy

Załącznik nr 3 – Wzór umowy

Załącznik nr 4 – Wzór gwarancji zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Załącznik nr 5 – Wzór Oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz. U. z 2025 r., poz. 514)

Załącznik nr 6 – Wzór zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby

Załącznik nr 7 – Wykaz zrealizowanych usług

Załącznik nr 8 – Cennik usług

Załącznik nr 1 do SWZ/ Załącznik nr 2 do Umowy

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (OPZ)

Nazwa zamówienia: świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.

Zamawiający:

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.
ul. Targowa 74
03-734 Warszawa

Rodzaj zamówienia: usługa

I. Przedmiot Umowy:

Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. przy ul. Targowej 74 w Warszawie.

Zamawiającym zawrze Umowę o charakterze ramowym z maksymalnie trzema Wykonawcami.

Opis techniczny:

Przedmiotem umowy są usługi wykonania tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski. Będą to tłumaczenia standardowe oraz o tematyce specjalistycznej technicznej, ekonomicznej lub prawniczej m.in.: budownictwa, ekonomii, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa medialnego i międzynarodowego, dokumentów Unii Europejskiej oraz organizacji międzynarodowych (m. in. decyzji, dyrektyw, rozporządzeń, komunikatów, orzeczeń), pism urzędowych do/i z instytucji UE, dokumentów dotyczących funduszy UE, faktur, mediów, aktów prawnych (m. in. ustaw), głównie z branży kolejowej, materiałów na konferencje, strategii, analiz, kwestionariuszy, Umów międzynarodowych, norm, materiałów z zakresu współpracy międzynarodowej.

1. Zakres językowy tłumaczeń w grupie języków podstawowych obejmuje:

- a. polski ↔ angielski
- b. polski ↔ niemiecki
- c. polski ↔ rosyjski
- d. polski ↔ francuski

2. Zakres językowy tłumaczeń w grupie języków europejskich obejmuje:

- a. polski ↔ czeski
- b. polski ↔ słowacki
- c. polski ↔ ukraiński
- d. polski ↔ litewski
- e. polski ↔ hiszpański
- f. polski ↔ włoski
- g. polski ↔ rumuński
- h. polski ↔ portugalski
- i. polski ↔ łotewski
- j. polski ↔ szwedzki
- k. polski ↔ duński
- l. polski ↔ fiński
- m. polski ↔ norweski
- n. polski ↔ grecki
- o. polski ↔ słoweński
- p. polski ↔ niderlandzki

3. Zakres językowy tłumaczeń w grupie języków azjatyckich obejmuje:

- a. polski ↔ japoński
- b. polski ↔ arabski
- c. polski ↔ chiński
- d. polski ↔ koreański
- e. polski ↔ wietnamski

Tryby tłumaczeń zgłaszanych przez Zleceniodawcę:

1. Tłumaczenia zwykłe

- a. Tempo tłumaczenia – minimum 5 stron rozliczeniowych na 1 dzień kalendarzowy
- b. Tekstów standardowych o objętości 1800 znaków ze spacjami (1 strona)
- c. Tekstów specjalistycznych, technicznych, ekonomicznych o objętości 1500 znaków ze spacjami (1 strona)

2. Tłumaczenia ekspresowe

- a. Tempo tłumaczenia – minimum 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień kalendarzowy
- b. Tekstów standardowych o objętości 1800 znaków ze spacjami (1 strona)
- c. Tekstów specjalistycznych, technicznych, ekonomicznych o objętości 1500 znaków ze spacjami (1 strona)

3. Tłumaczenia przysięgłe

- a. Tempo tłumaczenia – minimum 10 stron rozliczeniowych na 5 dni kalendarzowych (liczone od dnia złożenia zamówienia do dostarczenia tłumaczenia w wersji papierowej do Zamawiającego)
- b. Tłumaczenie przysięgłe obejmuje teksty o objętości 1125 znaków ze spacjami (1 strona)

4. Tłumaczenia przysięgłe ekspresowe

- a. Tempo tłumaczenia – minimum 5 stron rozliczeniowych na 2 dni kalendarzowe (liczone od dnia złożenia zamówienia do dostarczenia tłumaczenia w wersji papierowej do Zamawiającego)
- b. Tłumaczenie przysięgłe obejmuje teksty o objętości 1125 znaków ze spacjami (1 strona)

II. Termin realizacji:

- 1. Termin realizacji Umowy: od 01.07.2026 r. do 30.06.2029 r.

III. Parametry świadczonych usług:

- 1) Zamówienia w ramach Umowy będą składane sukcesywnie, zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego.
- 2) Zamawiający będzie składał zapotrzebowanie drogą elektroniczną na adres e-mailowy Wykonawcy.
- 3) Wykonanie usługi będzie następować poprzez zlecenie Zamówienia jednemu

Wykonawcy bądź poprzez zapytanie ofertowe kierowane do wszystkich Wykonawców.

- 4) Wykonawca, który otrzymał zaproszenie do złożenia oferty niezwłocznie (nie później niż w terminie 2 godzin od otrzymania zaproszenia do złożenia oferty z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy), sporządza ofertę, w której określa cenę za stronę tłumaczenia, ilość stron, łączy koszt tłumaczenia, przyjętą ilość znaków na stronę oraz termin realizacji tłumaczenia.
- 5) Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego zlecenia tłumaczenia pisemnego w czasie nie dłuższym niż jedną godzinę od zgłoszenia zamówienia.
- 6) Zamawiający wymaga, aby tłumaczenia miały zgodną z oryginałem szatę graficzną oraz zawierały wszystkie elementy tłumaczonych dokumentów (tj. rysunki, wykresy, podpisy czy zdjęcia). Elementy te powinny być zeskanowane i załączone we właściwych miejscach dokumentu, a wszystkie elementy tekstowe powinny być przetłumaczone.
- 7) Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia jednolitości i spójności stosowanego słownictwa, terminów specjalistycznych oraz frazeologii.
- 8) Wykonawca zobowiązany jest do zweryfikowania tłumaczenia pod kątem kompletności oraz poprawności językowej przed przekazaniem dokumentu do Zamawiającego.
- 9) Zamawiający wymaga, aby gotowe tłumaczenia były dostarczone w wersji elektronicznej, a następnie w przypadku tłumaczeń przysięgłych i wskazanych tłumaczeń zwykłych i ekspresowych w wersji papierowej. Dostawa przetłumaczonych dokumentów odbywać się będzie na koszt Wykonawcy za pośrednictwem firmy kurierskiej do siedziby Zamawiającego, tj. do budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74, 03-734 Warszawa w czasie zgodnym z trybem tłumaczenia tekstu.
- 10) W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego błędów lub braków w tłumaczeniu, Wykonawca zobowiązany jest do uzupełnienia i poprawienia dokumentu w terminie wskazanym przez Zamawiającego. Wszelkie poprawki będą realizowane przez Wykonawcę w ramach wynagrodzenia należytego za wykonanie danego tłumaczenia, Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów.

IV. Sposób płatności:

- 1) Termin płatności: faktury będą wystawiane do każdego zrealizowanego zamówienia z terminem płatności: 30 dni kalendarzowych do daty doręczenia faktury. W treści faktury należy wskazać numer zamówienia wystawionego przez Zamawiającego, numer Umowy oraz nazwy przetłumaczonych dokumentów.
- 2) Każde zamówienie będzie rozliczane oddzielnie.
- 3) Podstawą do wystawienia faktury będzie protokół zdawczo-odbiorczy podpisany przez obie strony, bez uwag.



Nr sprawy: PZ.294.7370.2026

Nr postępowania: 6060/ILG 7/01333/01316/26/P

ZAMAWIAJĄCY:

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.

ul. Targowa 74

03-734 Warszawa

OŚWIADCZENIE O AKCEPTACJI SWZ I ZAPISÓW UMOWY

Przystępując do udziału w postępowaniu w sprawie udzielenia zamówienia na: „**Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.**”,
prowadzonego zgodnie z „Regulaminem udzielania zamówień logistycznych przez PKP Polskie Linie Kolejowe S.A”,
w imieniu:

.....

.....

*(nazwa i adres wykonawcy/
wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia)*

Oświadczam/y, że

1. Zapoznaliśmy się z treścią Specyfikacji Warunków Zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
2. Oferujemy wykonanie zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w Opisie Przedmiotu Zamówienia oraz zapisach Umowy.
3. Zamierzamy powierzyć do podwykonania następujące elementy zamówienia:
.....
4. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres wskazany w Specyfikacji Warunków Zamówienia.
5. Akceptujemy bez zastrzeżeń wzór umowy, stanowiący Załącznik nr 3 do Specyfikacji Warunków Zamówienia i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej do zawarcia umowy zgodnej z ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. Zapoznaliśmy się z klauzulą informacyjną zawartą w rozdz. XVIII SWZ oraz zrealizowałem/zrealizowaliśmy obowiązek, o którym mowa w rozdz. XVIII ust. 2 i 3 SWZ

w związku z ubieganiem się o udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu.¹

7. Wdrożyłem/-liśmy odpowiednie środki techniczne i organizacje, gwarantujące, że przetwarzanie danych osobowych które zostaną mi/nam powierzone na potrzeby realizacji Zamówienia, będzie spełniać wymogi RODO oraz ochroniło prawa osób, których te dane dotyczą.

8. Jako osobę uprawnioną do kontaktów z Zamawiającym wskazujemy:

.....

tel., e-mail:

9. Oświadczamy, że informacje i dokumenty zamieszczone w pliku o nazwie:

„.....” stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu powszechnie obowiązujących przepisów prawa. Pozostałe dokumenty/strony niniejszej oferty oraz załączników do niej są jawne. *(W przypadku zastrzeżenia tajemnicy przedsiębiorstwa należy dołączyć uzasadnienie lub inne dokumenty udowadniające, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa).*

10. Jednocześnie działając w imieniu i na rzecz ww. Wykonawcy/ Wykonawców* niniejszym udzielam pełnomocnictwa Panu/ Pani* (tj. osobie posiadającej login na Platformie Zakupowej) do złożenia oferty za pomocą Platformy Zakupowej (tj. uzupełnienia wszystkich wymaganych pozycji Formularza złożenia oferty wraz z załączeniem wymaganych oświadczeń i dokumentów oraz podpisywania wszelkich dokumentów, oświadczeń i wyjaśnień*), *niepotrzebne skreślić.

UWAGA: pełnomocnictwo dla osób składających w imieniu Wykonawcy ofertę za pomocą Platformy Zakupowej może być odrębnym dokumentem (lub może wynikać z dokumentów rejestrowych itp.) i wtedy nie ma konieczności wypełniania punktu 10 – można go usunąć).

11. Załącznikami do oferty są:

- 1) Oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz. U. z 2025 r., poz. 514)
- 2) Wykaz zrealizowanych usług
- 3) Formularz ofertowy
- 4) Cennik usług
- 5)

.....
(miejscowość, data i podpis/y zgodnie
z reprezentacją wykonawcy)

¹ W przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do zapisów art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia przez jego przekreślenie).

Zapisy umowy zostaną dostosowane do liczby Wykonawców, z którymi zostanie zawarta

UMOWA RAMOWA nr _____
zawarta w dniu _____/zawarta z dniem złożenia ostatecznego podpisu przez
przedstawiciela Stron (*variant 2 ma zastosowanie w przypadku umów zawieranych w*
***formie elektronicznej*), w _____ (dalej: „Umowa”)**
między

1. **PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.** z siedzibą w Warszawie przy ul. Targowej 74, 03-734 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000037568, o kapitale zakładowym w wysokości 38 481 109 000,00 złotych, opłaconym w całości, posiadającą numer NIP PL 113-23-16-427, posiadającą numer REGON 017319027, którą reprezentują:
_____- _____
_____- _____
uprawnieni do łącznej reprezentacji,
zwaną dalej: „**Zamawiającym**”
oraz
2. _____ (dane Wykonawców, z podziałem na różne formy prawne znajdują się w osobnym pliku), uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji / uprawnionych do łącznej reprezentacji, zgodnie z odpisem z rejestru przedsiębiorców KRS / wydrukiem z CEIDG / pełnomocnictwem / _____ (inny rejestr lub równoważny dokument, w przypadku wykonawcy zagranicznego), stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy, zwanym dalej „**Wykonawcą 1* 2* 3***” lub „**Konsorcjum**”*

Zamawiający i Wykonawca będą dalej łącznie zwani „**Stronami**”, a każdy z nich z osobna także „**Stroną**”.

Wobec wyboru oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej w przeprowadzonym przez Zamawiającego postępowaniu w sprawie udzielenia zamówienia w trybie zapytania ofertowego otwartego na podstawie „*Regulaminu udzielania zamówień logistycznych przez PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.*”, postanawiają, co następuje:

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę/ów usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. (dalej: „**Usługi**”).
2. Szczegółowy opis Usług zawarty jest w Załączniku nr 2 do Umowy (dalej: „**OPZ**”).

§ 2

Termin obowiązywania i realizacji Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na okres od dnia 01.07.2026 r. do dnia 30.06.2029 r. lub do dnia wyczerpania kwoty maksymalnego łącznego Wynagrodzenia, określonego w § 7 ust.1 Umowy, w zależności od tego, która z tych okoliczności nastąpi wcześniej.
2. Wykonawca, zgodnie ze złożoną przez siebie ofertą, świadczyć będzie Usługi w terminach określonych w pojedynczych zamówieniach (na realizację 1 tłumaczenia) składanych sukcesywnie przez Zamawiającego, zgodnie z bieżącymi potrzebami.
3. Efekty realizacji pojedynczych zamówień, pod postacią gotowego tłumaczenia będą dostarczane w wersji elektronicznej, zaś w przypadku tłumaczeń przysięgłych i zamówień realizowanych, jako zwykłe i ekspresowe, w wersji papierowej. Dostawa przetłumaczonych dokumentów odbywać się będzie na koszt Wykonawcy za pośrednictwem firmy kurierskiej do siedziby Zamawiającego przy ul. Targowej 74, 03-734 Warszawa, w terminie określonym przez Wykonawcę w ofercie składanej w odpowiedzi na Zaprośzenie do złożenia oferty.
4. Terminy realizacji poszczególnych zamówień:
 - 1) Tłumaczenia zwykłe:
 - a) Tempo tłumaczenia – minimum 5 stron rozliczeniowych na 1 dzień kalendarzowy;
 - b) Tłumaczenie zwykłe obejmuje teksty o objętości 1800 znaków ze spacjami (1 strona) lub 1 500 znaków ze spacjami (1 strona) w przypadku tekstów specjalistycznych.
 - 2) Tłumaczenia ekspresowe:
 - a) Tempo tłumaczenia – minimum 10 stron rozliczeniowych na 1 dzień kalendarzowy;
 - b) Tłumaczenie ekspresowe obejmuje teksty o objętości 1 800 znaków ze spacjami (1 strona) lub 1500 znaków ze spacjami (1 strona) w przypadku tekstów specjalistycznych.
 - 3) Tłumaczenia przysięgłe:
 - a) Tempo tłumaczenia – minimum 10 stron rozliczeniowych na 5 dni kalendarzowych (liczone od dnia złożenia zamówienia do momentu dostarczenia tłumaczenia w wersji papierowej do Zamawiającego);
 - b) Tłumaczenie przysięgłe obejmuje teksty o objętości 1 125 znaków ze spacjami (1 strona).
 - 4) Tłumaczenia przysięgłe ekspresowe:

- a) Tempo tłumaczenia – minimum 5 stron rozliczeniowych na 2 dni kalendarzowe (liczone od dnia złożenia zamówienia do momentu dostarczenia tłumaczenia w wersji papierowej do Zamawiającego);
 - b) Tłumaczenie przysięgłe obejmuje teksty o objętości 1 125 znaków ze spacjami (1 strona).
5. Odbiór poszczególnych zamówień nastąpi protokolarnie przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego. Protokół zdawczo - odbiorczy tłumaczenia sporządzony zostanie według wzoru stanowiącego Załącznik nr 3 do Umowy.

§ 3

Zasady udzielania zamówień

1. Zamawiający przewiduje dwa tryby udzielania Wykonawcy zamówień na Usługi stanowiące przedmiot Umowy:
 - 1) Zaproszenie Wykonawcy do złożenia oferty, jako wybranemu przez Zamawiającego, spośród Wykonawców, z którymi zawarto Umowę;
 - 2) Zlecenie realizacji tłumaczenia po uprzednim wysłaniu Zaproszeń do złożenia oferty, do wszystkich Wykonawców, z którymi zawarto Umowę.
2. Zamawiający Zaproszenie do złożenia oferty przesyła drogą elektroniczną na adres wskazany w § 18 ust. 2 Umowy. Wykonawca, który otrzymał zaproszenie do złożenia oferty niezwłocznie (nie później niż w terminie 2 godzin od otrzymania zaproszenia do złożenia oferty z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy), sporządza ofertę, w której określa cenę za stronę tłumaczenia, liczbę stron, łączny koszt tłumaczenia, przyjętą liczbę znaków na stronę oraz termin realizacji.
3. Przed przesłaniem Zaproszenia do złożenia oferty, Zamawiający może skierować do Wykonawcy zapytanie o określenie czasu pracy niezbędnego do realizacji konkretnego zamówienia, przy czym możliwy termin jego realizacji nie może przekroczyć czasu realizacji określonego w § 2 ust. 4 Umowy.
4. Zaproponowane przez Wykonawcę warunki realizacji dla danego zamówienia, w tym ceny jednostkowe, nie mogą być dla Zamawiającego mniej korzystne niż określone w Umowie.
5. W imieniu Zamawiającego osobami upoważnionymi do przekazywania zamówień są koordynatorzy, o których mowa w § 18 ust.1 Umowy (zwani dalej także: „Zlecający”).
6. Po otrzymaniu oferty, Zamawiający może podjąć negocjacje z Wykonawcą/ Wykonawcami odnośnie warunków zamówienia, zlecić jego realizację lub zrezygnować z realizacji danego zamówienia. Zlecający informuje Wykonawcę drogą elektroniczną o akceptacji oferty lub rezygnacji z realizacji danego zamówienia.
7. Zamawiający po otrzymaniu zrealizowanego tłumaczenia, dokonuje weryfikacji przetłumaczonego tekstu. W przypadku uwag Zamawiający przekazuje Wykonawcy uwagi drogą elektroniczną na

adres podany w § 18 ust. 2 Umowy, a w przypadku braku uwag podpisuje Protokół zdawczo-odbiorczy tłumaczenia.

8. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie, tj. w dniu otrzymania uwag lub w dniu następującym po dniu, w którym otrzymał uwagi do tłumaczenia, dokonać zmian lub uzupełnień w tłumaczeniu. Za czas poświęcony na uwzględnienie zastrzeżeń Zamawiającego, Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie.
9. Zamawiający ma prawo do rezygnacji z zamówienia na rzecz Wykonawcy, który nie odniósł się do uwag Zamawiającego w określonym powyżej terminie.
10. Potwierdzenie realizacji zamówienia, wysłane do Wykonawcy drogą mailową wykazuje termin rozpoczęcia i ostateczny termin wykonania oraz tryb (zwykły, ekspresowy, przysięgły lub przysięgły ekspresowy), wynikające z oferty sporządzonej przez Wykonawcę. Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia informując o tym fakcie Zlecającego w formie elektronicznej na jego adres e-mail podany w § 18 ust. 2 Umowy.
11. Wykonawca zobowiązuje się poinformować Zamawiającego niezwłocznie, o wszelkich okolicznościach, które mogą uniemożliwić lub utrudnić Wykonawcy prawidłowe wykonanie zamówienia.
12. W terminie przekazania przez Wykonawcę faktury za dane tłumaczenie, Wykonawca przekaze Zamawiającemu wszystkie pisemne oryginalne dokumenty, które były niezbędne przy realizacji tłumaczenia, z wyłączeniem scanów dokumentów wysłanych przez Wykonawcę w formie e-mail.

§ 4

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się, że przy realizacji Umowy, świadczył będzie Usługi na rzecz Zamawiającego z dołożeniem najwyższej staranności, z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru prowadzonej działalności oraz potrzeb Zamawiającego, zgodnie ze złożoną ofertą, Specyfikacją Warunków Zamówienia, Umową oraz przepisami prawa powszechnie obowiązującymi.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, umiejętności oraz doświadczenie niezbędne do świadczenia Usług.
3. Wykonawca gwarantuje, iż w realizacji Umowy w zakresie obowiązków Wykonawcy, nie będą brali udziału etatowi pracownicy PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.
4. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie powiadomić Zamawiającego o każdej zmianie numeru rachunku bankowego oraz wszelkich danych teleadresowych jego firmy.
5. W celu realizacji zobowiązania PKP Polskich Linii Kolejowych S.A. wobec Ministra Infrastruktury, w związku z przewidywalnym finansowaniem/współfinansowaniem zamówienia ze środków pochodzących z umowy wieloletniej zawartej pomiędzy PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. a Ministrem Infrastruktury w zakresie finansowania kosztów zarządzania infrastrukturą kolejową, w tym jej utrzymania i remontów, Wykonawca zobowiązuje się do poddania się w trakcie realizacji

Umowy, w każdej chwili, w zakresie realizacji przedmiotu niniejszej Umowy, audytowi wewnętrznemu ze strony Zamawiającego, audytowi zewnętrznemu zleconemu przez Zamawiającego, a także wszelkim niezbędnym kontrolom dokonywanym przez, np. jednostki dofinansowujące lub inne uprawnione podmioty, zarówno krajowe jak i unijne. Wykonawca zobowiązuje się także zapewnić udostępnienie przez jego podwykonawców dokumentów związanych z realizacją Umowy ww. podmiotom.

6. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że w sposób samodzielny będzie przeprowadzał w szczególności: analizę informacji/danych, przetwarzanie ich oraz przygotowywał wszelkiego rodzaju treści – przy wykonaniu Umowy nie będzie korzystał ze Sztucznej inteligencji, rozumianej jako programy umożliwiające w szczególności analizę/danych, ich przetwarzanie oraz generowanie treści z odpowiedzią na postawione pytanie i/lub zagadnienie (np. ChatGPT).

§ 5

Obowiązki Zamawiającego

1. Zamawiający zobowiązuje się współdziałać z Wykonawcą w celu zapewnienia należytego wykonania Umowy, w szczególności udzielać wszelkich niezbędnych informacji związanych z realizacją Umowy, a także do zapłaty umówionego Wynagrodzenia zgodnie z Umową.
2. Zamawiający zobowiązany jest do odbioru Usług należytej jakości.
3. Udostępniania Wykonawcy dokumentów niezbędnych do realizacji danego zamówienia (przesyłanych w formie elektronicznej lub dostarczanych w formie papierowej).

§ 6

Podwykonawcy

1. Przy wykonywaniu Umowy Wykonawca może posługiwać się podwykonawcami (dalej: „**Podwykonawcy**”).
2. W terminie 3 dni od zawarcia Umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu listę Podwykonawców, którymi zamierza posługiwać się przy jej wykonywaniu.
3. Za działania lub zaniechania Podwykonawców odpowiada Wykonawca, jak za własne działania.

§ 7

Wynagrodzenie

1. Całkowita maksymalna łączna wartość Umowy (dalej: „**Wynagrodzenie**”) nie przekroczy kwoty (*tutaj Zamawiający wpisze kwotę, jaką przeznaczył na realizację zamówienia*):
 - 1) Netto: PLN (słownie:)
 - 2) VAT: ... % PLN (słownie:)
 - 3) Brutto: PLN (słownie:)

2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 jest stałe i nie będzie podlegać jakimkolwiek zmianom, z zastrzeżeniem § 17 ust. 2 Umowy. Zapłata Wynagrodzenia w pełnej wysokości stanowi należyte wykonanie zobowiązania Zamawiającego, a Wykonawca nie będzie uprawniony do jakiegokolwiek wynagrodzenia uzupełniającego, świadczeń dodatkowych, zwrotu wydatków lub kosztów.
3. Wysokość poszczególnych cen jednostkowych za tłumaczenie jednej strony tekstu, zgodnych z ofertą Wykonawcy 1, Wykonawcy 2 i Wykonawcy 3¹ została określona w Cenniku Usług, stanowiącym odpowiednio **Załącznik nr 5a, 5b i 5c²** do Umowy. Ww. ceny jednostkowe mają wartości maksymalne, jakie mogą być stosowane w trakcie realizacji Umowy.
4. Zamawiający nie gwarantuje zlecenia Usług na całkowitą kwotę Wynagrodzenia wskazanego w ust. 1 powyżej i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
5. Faktury wystawiane będą na PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. 03-734 Warszawa, ul. Targowa 74. Wykonawca, który nie ma obowiązku wystawiania faktury ustrukturyzowanej przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), według swojego wyboru, dostarczy fakturę z załącznikami w wersji papierowej na adres PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. Centrala Spółki Biuro Rachunkowości Wydział OCR i zarządzania elektronicznym obiegiem Faktur, ul. Targowa 74, 03-734 Warszawa, z dopiskiem „FAKTURA” (Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany adresu do doręczeń faktur) lub wyśle e-fakturę na adres efaktura@plk-sa.pl, lub wyśle ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną wraz z załącznikami do Zamawiającego za pośrednictwem platformy, o której mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym. Przed wysłaniem pierwszej e-faktury Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu podpisane oświadczenie, którego wzór stanowi Załącznik nr 4a do Umowy, które zostanie potwierdzone podpisem przez Zamawiającego. W przypadku, gdy w okresie kiedy system KSeF nie jest obligatoryjny Wykonawca chciał dostarczać faktury poprzez ten system wymagane jest, aby przed dostarczeniem pierwszej ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, Wykonawca podpisał i przekazał do potwierdzenia Zamawiającego oświadczenie, którego wzór stanowi Załącznik 4b do Umowy. W okresie, gdy KSeF jest obligatoryjny nie jest wymagane przekazywanie oświadczenia, o którym mowa w poprzednim zdaniu.
- 5a. Ilekroć Umowa zobowiązuje Wykonawcę do przesłania wraz z fakturą załączników do faktury a Wykonawca obowiązany do wystawiania faktur ustrukturyzowanych przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF), według swojego wyboru, wyśle załączniki do faktur ustrukturyzowanych, które nie mogą być przesłane w strukturze faktury, papierowo lub elektronicznie do właściwej komórki merytorycznej w jednostce organizacyjnej lub dostarczy załączniki w wersji papierowej na adres PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. Centrala Spółki Biuro Rachunkowości Wydział OCR i zarządzania elektronicznym obiegiem Faktur, ul. Targowa 74, 03-734 Warszawa NIP 113-23-16-427, z dopiskiem

¹ Zapis zostanie dostosowany do liczby Wykonawców

² Zapis zostanie dostosowany do liczby Wykonawców

„ZAŁĄCZNIKI DO FAKTURY” (Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany adresu do doręczeń faktur) lub wyśle załączniki do faktury na adres efaktura@plk-sa.pl podając w tytule wiadomości numer ID KSeF dla danej faktury, której dotyczą, lub wyśle do Zamawiającego załączniki za pośrednictwem platformy, o której mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.

6. W treści faktury należy wskazać numer Umowy oraz numer zamówienia wystawionego przez Zamawiającego, a także numer protokołu odbioru, który dotyczy świadczenia objętego wystawioną fakturą.
7. Wykonawca oświadcza, że *jest/nie jest* czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług VAT, uprawnionym do wystawiania faktur.
8. Podstawę do wystawienia każdej z faktur stanowić będzie podpisany przez Zamawiającego i Wykonawcę oryginał Protokołu zdawczo - odbiorczego tłumaczenia potwierdzający wykonanie danego zamówienia, niezawierający żadnych uwag lub zaleceń, sporządzony według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 3** do Umowy.
9. Zapłata Wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w prawidłowo wystawionej fakturze w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia jej doręczenia płatnikowi wskazanemu w ust. 5.
10. Za termin dokonania zapłaty Wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego płatnika wskazanego w ust. 5.
11. W przypadku, gdy rachunek bankowy umieszczony na fakturze Wykonawcy nie widnieje w elektronicznym wykazie podmiotów na stronie Ministerstwa Finansów, płatność faktury będzie odroczone do momentu pojawienia się wskazanego rachunku bankowego w tym wykazie, z zastrzeżeniem ust. 12 i 13. Jeżeli powyższe działanie spowoduje opóźnienie w dokonaniu płatności, koszty odsetek z tego tytułu nie obciążają Zamawiającego.* (*ustęp stosuje się tylko jeżeli Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług*)
12. Postanowienia ust. 11 nie mają zastosowania, jeżeli Zamawiający dokonuje zapłaty na rachunek bankowy umieszczony na fakturze Wykonawcy z zastosowaniem mechanizmu płatności podzielonej. Jeżeli mimo zlecenia przelewu na rachunek bankowy umieszczony na fakturze Wykonawcy z zastosowaniem mechanizmu płatności podzielonej, przelew ten nie zostanie zrealizowany i środki zostaną zwrócone Zamawiającemu, a działanie to spowoduje opóźnienie w dokonaniu płatności, koszty odsetek z tego tytułu nie obciążają Zamawiającego.* (*ustęp stosuje się tylko jeżeli Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług*)
13. Postanowienia ust. 11 i 12 nie mają zastosowania, jeżeli Wykonawca doręczy wraz z fakturą Oświadczenie/Zaświadczenie wystawione przez bank lub spółdzielczą kasę oszczędnościowo-kredytową, z którego wynika, że rachunek, na który ma być dokonana płatność jest rachunkiem:

- 1) służącym do dokonywania rozliczeń z tytułu nabywanych przez ten bank lub tę kasę wierzytelności pieniężnych, lub
 - 2) wykorzystywany przez ten bank lub tę kasę do pobrania należności od nabywcy towarów lub usługobiorcy za dostawę towarów lub świadczenie usług, potwierdzone fakturą, i przekazania jej w całości albo części dostawcy towarów lub usługodawcy, lub
 - 3) prowadzony przez ten bank lub tę kasę w ramach gospodarki własnej, niebędący rachunkiem rozliczeniowym.
- * (ustęp stosuje się tylko jeżeli Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług)*
14. Zapłata Wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany w prawidłowo wystawionej przez Lidera Konsorcjum fakturze w terminie 30 dni kalendarzowych od dnia jej doręczenia płatnikowi wskazanemu w ust. 5.* *(dotyczy Konsorcjum)*
 15. Zapłata Wynagrodzenia na wskazany przez Lidera Konsorcjum rachunek bankowy stanowi spełnienie świadczenia należnego Wykonawcy.* *(dotyczy Konsorcjum)*
 16. Wykaz Usług objętych Umową oraz odpowiadających im cen jednostkowych zawiera Załącznik nr 5a/ 5b/ 5c³ do Umowy.
 17. Zamawiający oświadcza, że jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu Załącznika nr I do Rozporządzenia Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. Urz. UE L 187 z dnia 26.06.2014 r.).

§ 8

Odbiory

1. Po zrealizowaniu danego zamówienia, będzie ono podlegać odbiorowi. Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego tłumaczenia stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
2. Podstawą do podpisania Protokołu zdawczo-odbiorczego tłumaczenia będzie wykonanie danego zamówienia potwierdzone skanem wykonanego tłumaczenia podpisanym przez osobę/osoby wykonującą/e realizację danego zamówienia oraz przekazanie Zamawiającemu wyceny powykonawczej.
3. Do Protokołu zdawczo-odbiorczego tłumaczenia zostanie załączona lista Podwykonawców, którzy brali udział w realizacji zamówienia wraz z wyszczególnieniem tych części zamówienia, które zostały przez nich wykonane.
4. Protokół zdawczo-odbiorczy tłumaczenia zostanie sporządzony w wersji elektronicznej. Protokół zdawczo-odbiorczy tłumaczenia zostanie podpisany przez osoby biorące udział w odbiorze,

³ Zapis zostanie dostosowany do liczby Wykonawców

a w jego treści zostanie zawarte oświadczenie Zamawiającego o przyjęciu lub odmowie przyjęcia zamówienia.

5. Zamawiający jest uprawniony do odmowy odbioru zamówienia w przypadku stwierdzenia wad, które uniemożliwiają lub uniemożliwią w przyszłości wykorzystanie efektu zamówienia - tłumaczenia zgodnie z jego przeznaczeniem.
6. W przypadku wystąpienia sytuacji określonej w ust. 5 powyżej Zamawiający, może zlecić wykonanie danego zamówienia innemu podmiotowi na koszt i ryzyko Wykonawcy, dokonując jednocześnie potrącenia uzasadnionych i udokumentowanych kosztów z Wynagrodzenia należnego Wykonawcy, powiadamiając o tym Wykonawcę w formie pisemnej, z co najmniej jednodniowym wyprzedzeniem.

§ 9

Odpowiedzialność

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za należyte, a w tym terminowe wykonanie Umowy.
2. Członkowie Konsorcjum ponoszą solidarną odpowiedzialność za należyte, a w tym terminowe wykonanie Umowy oraz za wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania Umowy.* *(dotyczy tylko, gdy mamy Wykonawcę w formie konsorcjum)*
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody w mieniu Zamawiającego, wynikłe w toku lub w związku z realizacją Umowy. W szczególności Wykonawca odpowiedzialny jest za wszelkie zniszczenia lub uszkodzenia sprzętu, jak i pozostałego mienia Zamawiającego powierzonego mu na potrzeby realizacji Umowy, wynikłe w trakcie lub w związku z jej realizacją. Odpowiedzialność Wykonawcy obejmuje szkody powstałe w każdej postaci winy.
4. Za działania lub zaniechania osób trzecich, którymi Wykonawca posługuje się przy wykonywaniu Umowy Wykonawca odpowiada jak za swoje własne działania lub zaniechania.
5. Strony są zwolnione od odpowiedzialności za szkody powstałe w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Umowy w przypadku, gdy to niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem zdarzeń określanych jako siła wyższa.
6. Dla potrzeb Umowy pojęcie siły wyższej oznacza zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, pozostające poza kontrolą Strony powołującej się na wypadek siły wyższej, niemożliwe do przewidzenia i niemożliwe do zapobieżenia. Pojęcie siły wyższej nie obejmuje żadnych zdarzeń, które wynikają z niedołożenia przez Strony należytej staranności w rozumieniu art. 355 § 2 Kodeksu cywilnego.
7. Strona powołująca się na siłę wyższą jest zobowiązana zawiadomić niezwłocznie drugą Stronę na piśmie, zarówno o zaistnieniu, jak i ustaniu okoliczności uznawanych za siłę wyższą oraz do przedstawienia w terminie 3 dni po ustąpieniu stanu siły wyższej dowodów potwierdzających ich wystąpienie.

§ 10

Kary umowne

1. W przypadku niewykonania w terminie lub nienależytego wykonania przedmiotu Umowy Zamawiający jest uprawniony do żądania od Wykonawcy następujących kar umownych:
 - 1) w przypadku nieterminowego świadczenia Usług – karę umowną w wysokości 2 % wartości netto opóźnionej Usługi za każdy rozpoczęty dzień zwłoki;
 - 2) w przypadku niezgodnego z Umową świadczenia Usług – karę umowną w wysokości 5 % wartości netto niezgodnej z Umową Usługi, za każdy przypadek niezgodnej z Umową Usługi;
 - 3) w przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – karę umowną w wysokości 10 % Wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 7 ust. 1 pkt 1 Umowy.
2. Kary umowne zastrzeżone na rzecz Zamawiającego mogą być dochodzone z każdego tytułu odrębnie i podlegają sumowaniu przy uwzględnieniu treści ust. 7 z tym zastrzeżeniem, że kara umowna zastrzeżona w ust. 1 pkt 3 nie podlega sumowaniu z inną karą umowną spośród zastrzeżonych w ust. 1 pkt 1-2, jeżeli podstawą do żądania tej innej kary umownej jest okoliczność stanowiąca jednocześnie przyczynę odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy.
3. Z zastrzeżeniem ust. 4 kary umowne płatne będą w terminie 14 dni od dnia wystawienia Wykonawcy noty obciążeniowej przez Zamawiającego.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącenia naliczonych i należnych mu kar umownych z należnego Wykonawcy Wynagrodzenia brutto oraz / lub z zabezpieczenia należytego wykonania umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Niezależnie od zastrzeżonych w niniejszym paragrafie kar umownych Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych, do wysokości pełnej szkody, na zasadach ogólnych (art. 484 Kodeksu cywilnego).
6. W przypadku zwłoki Zamawiającego w zapłacie Wynagrodzenia, Wykonawcy przysługuje prawo naliczenia odsetek do wysokości odsetek ustawowych za opóźnienie w transakcjach handlowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 8 marca 2013 r., o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.
7. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić Strony nie przekroczy 30 % Wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 7 ust. 1 pkt 1) Umowy.

§ 11

Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy

1. Wykonawca wniósł skutecznie na rzecz Zamawiającego zabezpieczenie należytego wykonania Umowy w wysokości 5 % maksymalnej kwoty Wynagrodzenia brutto, o której jest mowa w § 7 ust. 1 pkt 3 Umowy, czyli kwotę: _____ zł (słownie: _____ złotych). Zmiana formy zabezpieczenia należytego wykonania Umowy nie stanowi zmiany Umowy.

2. Wykonawca zapewni, że zabezpieczenie należytego wykonania Umowy będzie ważne i wykonalne, aż do należytego zrealizowania i ukończenia przedmiotu Umowy przez Wykonawcę oraz usunięcia przez niego wszelkich wad i usterek. Zabezpieczenie należytego wykonania Umowy będzie obowiązywało w okresie o 30 dni dłuższym od dnia wykonania przedmiotu Umowy i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonany.
3. W przypadku przedłużania przez Wykonawcę zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, wniesionego w innej formie niż w pieniądzu albo w przypadku wnoszenia nowego zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, w innej formie niż w pieniądzu, Wykonawca zobowiązany jest wnieść przedłużone albo nowe zabezpieczenie należytego wykonania Umowy odpowiadające dotychczasowemu zabezpieczeniu najpóźniej na 30 dni przed wygaśnięciem dotychczasowego zabezpieczenia, zapewniając jego ciągłość, ważność i wykonalność zgodnie z ustępami powyżej. W przypadku, gdy Wykonawca nie przedłuży zabezpieczenia lub nie wnieś nowego zabezpieczenia najpóźniej na 30 dni przed upływem ważności dotychczasowego zabezpieczenia Zamawiający zmienia formę zabezpieczenia na zabezpieczenie w pieniądzu poprzez wypłatę kwoty z dotychczasowego zabezpieczenia. Wypłata z dotychczasowego zabezpieczenia następuje nie później niż w ostatnim dniu ważności dotychczasowego zabezpieczenia. Przedłużone lub nowe zabezpieczenie powinno być zgodne z postanowieniami SWZ, w tym Umowy.
4. Zamawiający zwróci Wykonawcy zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania przedmiotu Umowy i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonany, co zostanie potwierdzone Protokołem odbioru końcowego bez wad.
5. W przypadku zmiany (zwiększenia lub zmniejszenia) wysokości Wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1 pkt 3 Umowy, wartość zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, o którym mowa w ust. 1 pozostaje bez zmiany.

§ 12

Poufność informacji

1. Wykonawca zobowiązuje się zachować w poufności i nie ujawniać osobom trzecim wszelkich dokumentów, materiałów, informacji (zwanym dalej: „**Informacjami**”), uzyskanymi w związku z realizacją Umowy, których ujawnienie mogłoby narazić drugą Stronę na szkodę majątkową lub niemajątkową.
2. Wykorzystanie Informacji, o których mowa w ust. 1 w innych celach, niż określonych w Umowie, jak również ich publikacja, nie są dopuszczalne bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej ze Stron.
3. Obowiązek określony w ust. 1 nie dotyczy Informacji powszechnie znanych oraz udostępnienia informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
4. Wykonawca dołoży należytej staranności, aby zapobiec ujawnieniu lub korzystaniu przez osoby trzecie z Informacji Zamawiającego podlegających ochronie. Wykonawca zobowiązuje się ograniczyć dostęp do Informacji, o których mowa w ust. 1, wyłącznie do tych pracowników lub

współpracowników, którym Informacje te są niezbędne do wykonania czynności na rzecz Zamawiającego i którzy przyjęli obowiązki wynikające z Umowy.

5. Wykonawca zobowiązuje się do zapoznania w sposób udokumentowany zarówno siebie jak i wszystkie osoby realizujące w jego imieniu przedmiot umowy z dokumentem pn. „Polityka Bezpieczeństwa Informacji w PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. dla Partnerów Biznesowych Spółki SZBI-lbi-1a”, dostępnym na stronie internetowej PLK SA <https://www.plk-sa.pl/klienci-i-kontrahenci/bezpieczenstwo-informacji-spolki>.
6. Zważywszy na rodzaj oraz zakres świadczonych usług przez Wykonawcę, Strony zawierają w dniu podpisania Umowy, Umowę o zachowaniu poufności, stanowiącą Załącznik nr 6 do Umowy. W przypadku opóźnienia przez Wykonawcę podpisania umowy o zachowaniu poufności, Zamawiający wstrzyma się z przekazaniem Wykonawcy informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji jak również tajemnicę przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej. W takim przypadku, wszelkie ryzyka związane ze wstrzymaniem się przez Zamawiającego od przekazania Wykonawcy powyższych informacji, obciążają Wykonawcę.
7. W związku z dostępem przez Wykonawcę do danych osobowych, ze zbiorów prowadzonych przez Zamawiającego, stosownie do art. 28 ust. 3 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r., str. 1-88), Strony postanawiają zawrzeć, przed uzyskaniem przez Wykonawcę dostępu do danych osobowych ze zbiorów, o których mowa powyżej, Umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącą Załącznik nr 7 do Umowy. W przypadku opóźnienia przez Wykonawcę podpisania Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, Zamawiający wstrzyma się z udostępnieniem Wykonawcy wszelkich danych osobowych. w takim przypadku wszelkie ryzyka związane ze wstrzymaniem się przez Zamawiającego od udostępnienia Wykonawcy jakichkolwiek danych osobowych obciążają Wykonawcę.

§ 13

Obowiązek informacyjny realizowany przez Zamawiającego wobec Wykonawcy/osób podpisujących Umowę w imieniu Wykonawcy i osób trzecich

1. Zamawiający, działając na mocy art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz

uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r., str. 1-88), zwanego dalej: „**RODO**”, informuje Pana/Panią⁴, że:

- 1) Administratorem Danych Osobowych jest PKP Polskie Linie Kolejowe Spółka Akcyjna, zwana dalej Spółką, z siedzibą pod adresem: 03-734, Warszawa, ul. Targowa 74;
- 2) w Spółce funkcjonuje adres e-mail: iod.plk@plk-sa.pl Inspektora Ochrony Danych w PKP Polskie Linie Kolejowe S.A., udostępniony osobom, których dane osobowe są przetwarzane przez Spółkę;
- 3) dane osobowe będą przetwarzane w celu:
 - a) zapewnienia sprawnej i prawidłowej realizacji Umowy oraz bieżącego kontaktu związanego z jej wykonywaniem na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO, tj. realizacja prawnie uzasadnionego interesu administratora danych;
 - b) przechowywania dokumentacji postępowania o udzielenie Zamówienia na wypadek kontroli prowadzonej przez uprawnione organy i podmioty na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. wykonania obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;
 - c) realizacji obowiązków podatkowych i rachunkowych, w tym wystawiania, otrzymywania, przechowywania i rozliczania faktur, również za pośrednictwem Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. wykonania obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;
 - d) ewentualnego ustalenia i dochodzenia roszczeń lub obrony przed roszczeniami, w tym sprzedaży wierzytelności na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f) RODO, tj. realizacja prawnie uzasadnionego interesu administratora danych;
 - e) archiwizacji dokumentacji oraz brakowania dokumentacji niearchiwalnej na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO, tj. wykonania obowiązku prawnego ciążącego na administratorze;
- 4) dane osobowe będą przetwarzane w zakresie: imię, nazwisko, zajmowane stanowisko, miejsce pracy, adres e-mail, numer telefonu, a także w przypadku złożenia pełnomocnictwa, oświadczeń i innych dokumentów – dane osobowe w nim zawarte;
- 5) dane osobowe mogą być udostępniane innym odbiorcom na podstawie przepisów prawa, w szczególności podmiotom przetwarzającym na podstawie zawartych umów;
- 6) dane osobowe mogą być przekazane do państwa nienależącego do Europejskiego Obszaru Gospodarczego (państwa trzeciego) lub organizacji międzynarodowej w rozumieniu RODO, w ramach powierzenia przetwarzania danych osobowych lub udostępnienia na mocy przepisów prawa, przy czym zawsze przy spełnieniu jednego z warunków:
 - a) Komisja Europejska stwierdziła, że to państwo trzecie lub organizacja międzynarodowa zapewnia odpowiedni stopień ochrony danych osobowych, zgodnie z art. 45 RODO,

⁴ dotyczy osoby fizycznej, osoby fizycznej prowadzącej jednoosobową działalność gospodarczą, pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną lub członka organu zarządzającego Wykonawcy będącego osobą fizyczną

- b) państwo trzecie lub organizacja międzynarodowa zapewnia odpowiednie zabezpieczenia i obowiązują tam egzekwowalne prawa osób, których dane dotyczą i skuteczne środki ochrony prawnej, zgodnie z art. 46 RODO,
 - c) zachodzi przypadek, o którym mowa w art. 49 ust. 1 akapit drugi RODO, przy czym dane te zostaną wówczas w sposób odpowiedni zabezpieczone, a Wykonawca ma prawo do uzyskania dostępu do kopii tych zabezpieczeń pod wskazanym w pkt 2 adresem e-mail;
- 7) dane osobowe będą przechowywane zgodnie z przepisami prawa w okresie realizacji Umowy oraz przez okres, w którym Spółka będzie realizowała cele wynikające z prawnie uzasadnionych interesów administratora danych, które są związane przedmiotowo z Umową lub obowiązkami wynikającymi z przepisów prawa powszechnie obowiązującego;
- 8) ma Pani/Pan prawo do żądania dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących oraz ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania oraz prawo do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych;
- 9) w przypadku, gdy realizacja Pani/Pana żądania do dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących oraz ich ograniczenia przetwarzania wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, Zamawiający może żądać od Pani/Pana wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania;
- 10) ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego, tzn. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
- 11) Spółka nie będzie przeprowadzać zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania na podstawie podanych danych osobowych.
2. Wykonawca zobowiązuje się poinformować w imieniu Zamawiającego wszystkie osoby fizyczne kierowane ze strony Wykonawcy do realizacji Umowy oraz osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą, które zostaną wskazane przez Wykonawcę jako podwykonawca, a których dane osobowe będą przekazywane podczas podpisania Umowy oraz na etapie realizacji Umowy, o:
- 1) fakcie przekazania danych osobowych Zamawiającemu;
 - 2) przetwarzaniu danych osobowych przez Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się, powołując się na art. 14 RODO, wykonać, w imieniu Zamawiającego obowiązek informacyjny wobec osób, o których mowa w ust. 2, przekazując im treść klauzuli informacyjnej, o której mowa w ust. 1, wskazując jednocześnie tym osobom Wykonawcę jako źródło pochodzenia danych osobowych, którymi dysponował będzie Zamawiający.
4. Każda zmiana w zakresie osób fizycznych, których dane osobowe będą przekazywane podczas podpisania Umowy oraz na etapie realizacji Umowy wymaga również spełnienia obowiązków, o których mowa w ust. 2 i 3.

§ 14

Zakaz cesji

Strony zgodnie ustalają, że wierzytelności Wykonawcy powstałe w wyniku realizacji Umowy nie mogą być przeniesione na osoby trzecie bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności (art. 509 Kodeksu cywilnego), ani nie mogą być przedstawiane do potrącenia ustawowego (art. 498 Kodeksu cywilnego) z wierzytelnościami Zamawiającego.

§ 15

Odstąpienie od Umowy

1. Zamawiającemu i Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w przypadkach przewidzianych w Kodeksie cywilnym, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy w całości lub części, według swego wyboru, w następujących przypadkach i terminach:
 - 1) Wykonawca opóźnia się ze świadczeniem Usług – w terminie 14 dni od upływu terminu świadczenia danej Usługi;
 - 2) Wykonawca wykonuje Umowę w sposób wadliwy, albo sprzeczny z Umową, mimo wezwania Zamawiającego do zmiany sposobu wykonania i wyznaczenia mu w tym celu odpowiedniego, nie krótszego niż 3 dni, terminu – w terminie 14 dni od bezskutecznego upływu wyznaczonego terminu;
 - 3) wystąpi istotna zmiana okoliczności, powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy – w terminie 14 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
 - 4) Wykonawca nie zapewni zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zgodnie z § 11 ust. 2 w tym, gdy niemożliwe okaże się skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnień uregulowanych w § 11 ust. 3 Umowy. Zamawiający ma prawo skorzystać z uprawnienia określonego powyżej w terminie 30 dni roboczych od chwili niezapewnienia ważnego i wykonalnego zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego na podstawie ust. 2 pkt 3, Wykonawca może żądać wyłącznie Wynagrodzenia z tytułu wykonanej części Umowy.

§ 16

Rozwiązanie Umowy

1. Zamawiający ma prawo rozwiązać umowę za 30 dniowym okresem wypowiedzenia w przypadku:
 - 1) gdy Wykonawca opóźnia się z realizacją Usług o więcej niż 14 dni;
 - 2) gdy Wykonawca co najmniej trzy razy zrealizował Usługi w sposób nienależyty lub niezgodny z Umową;

- 3) gdy wystąpią okoliczności, wskutek których realizacja Umowy nie leży w interesie Zamawiającego;
 - 4) w razie zajęcia majątku Wykonawcy lub majątku przy pomocy, którego Wykonawca wykonuje Usługi, przez podmioty trzecie na mocy orzeczenia właściwego organu;
 - 5) przerwania przez Wykonawcę wykonywania Usług bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, o ile przerwa trwa przez okres co najmniej 14 dni.
2. Wykonawca ma prawo rozwiązać umowę, za 30 dniowym okresem wypowiedzenia w sytuacji, gdy:
- 1) Zamawiający nie przystępuje do odbioru Usług, albo nie współdziała przy realizacji Umowy, w stopniu, który uniemożliwia wykonywanie Umowy;
 - 2) Zamawiający bezzasadnie nie wypłaca w terminie Wynagrodzenia i pomimo wyznaczenia dodatkowego 14 dniowego terminu, nadal zalega z zapłatą.
3. W przypadku wypowiedzenia umowy przez którąkolwiek ze stron, Zamawiający i Wykonawca sporządzą Protokołu odbioru końcowego. Dokument ten będzie jedną z podstaw do rozliczenia Umowy i wypłacenia wynagrodzenia. Jednakże Wynagrodzenie będzie przysługiwało wyłącznie za prawidłowo zrealizowane Usługi.

§ 17

Zmiany Umowy

1. Zmiany Umowy są dopuszczalne w przypadku:
 - 1) gdy do upływu terminu, o którym mowa w § 2 ust. 1 Umowy nie zostanie wyczerpana kwota Wynagrodzenia, wydłużeniu może ulec termin realizacji Umowy,
 - 2) zmiany są konieczne ze względu na uzasadniony interes Zamawiającego lub wystąpienie szczególnych okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania Umowy;
 - 3) zmiany nie są istotne w stosunku do treści zawartej Umowy zakupowej;
2. Zmiany Umowy możliwe są także w następujących przypadkach:
 - 1) zmiany stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego (w górę lub w dół) przy czym automatycznej zmianie ulegnie kwota podatku i kwota wynagrodzenia brutto;
 - 2) ustawowej zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, której Wykonawca nie mógł przewidzieć na dzień składania oferty, kwota brutto wynagrodzenia podlegała będzie odpowiedniej zmianie. Zmiana dotyczyła będzie wyłącznie realizacji przedmiotu Umowy wykonanych po dniu wejścia w życie nowych zasad, których Wykonawca nie mógł przewidzieć oraz wyłącznie w takim zakresie, w jakim będzie miała wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę na warunkach wynikających z oferty;
 - 3) ustawowej zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę, której Wykonawca nie mógł przewidzieć na dzień składania oferty, kwota brutto wynagrodzenia

podlegała będzie odpowiedniej zmianie. Zmiana dotyczyła będzie wyłącznie realizacji przedmiotu Umowy wykonanych po dniu wejścia w życie zmian wysokości minimalnego wynagrodzenia, którego Wykonawca nie mógł przewidzieć oraz wyłącznie w takim zakresie, w jakim będzie miała wpływ na koszty wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę na warunkach wynikających z oferty;

- 4) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. z 2018 r. poz. 2215 ze zm.);

- zmianie może ulec Wynagrodzenie Wykonawcy o wykazaną przez Wykonawcę wartość zmiany całkowitego kosztu Wykonawcy wynikające z wprowadzenia zmian, o których mowa w pkt 1)-4), jeżeli zmiany te mają wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu stosowny wniosek, w którym wykaże, iż zmiana, o której mowa w pkt 1)-4), ma wpływ na koszty wykonania Zamówienia, w szczególności wykaże wartość zmiany kosztu wykonania Zamówienia, przedstawiając jego kalkulację wraz z oświadczeniem o liczbie pracowników realizujących Zamówienie oraz w zależności od rodzaju zmiany – wymiarze czasu pracy, okresie zatrudnienia, objęciu pracowniczymi planami kapitałowymi. Jeżeli wniosek i kalkulacja nie będą uzasadniały korekty Wynagrodzenia, Zamawiający na taką zmianę nie wyrazi zgody. Ustalona korekta Wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian przepisów, o których mowa odpowiednio w pkt 1)-4).

§ 18

Przedstawiciele Stron

1. Do kontaktów z Wykonawcą podczas realizacji Umowy oraz jej koordynowania Zamawiający wyznacza następującą osobę:
_____, tel. _____, e-mail _____
2. Do kontaktów z Zamawiającym podczas realizacji Umowy oraz jej koordynowania Wykonawca wyznacza następującą osobę:
_____, tel. _____, e-mail _____
3. Zmiana przedstawicieli Stron, o których mowa w ust. 1 i 2 nie stanowi zmiany Umowy. Zmiana następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie na piśmie pod rygorem nieważności.

§ 19

Adresy do Doręczeń

Wszelkie oświadczenia Stron związane z Umową będą składane w formie pisemnej pod rygorem nieważności i doręczane drugiej Stronie na adresy wskazane w komparycji Umowy, za

potwierdzeniem odbioru. Każda ze Stron zobowiązuje się powiadomić drugą Stronę na piśmie o każdej zmianie adresu, w terminie 7 dni, przed dokonaniem takiej zmiany, pod rygorem uznania doręczenia na adres wskazany w komparycji Umowy za skuteczne.

§ 20

Postanowienia końcowe

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron. / Umowę sporządzono w jednym egzemplarzu, w formie elektronicznej.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy, rozwiązanie Umowy oraz odstąpienie od Umowy wymagają formy pisemnej albo kwalifikowanej formy elektronicznej w rozumieniu art. 78¹ Kodeksu cywilnego, pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem § 17 ust. 2 pkt 1 Umowy. W celu uniknięcia wątpliwości, Strony uznają, że oświadczenie woli złożone w formie elektronicznej jest równoważne z oświadczeniem woli złożonym w formie pisemnej, z zastrzeżeniem, że dla zawarcia aneksu w formie pisemnej albo elektronicznej konieczne jest złożenie oświadczeń woli przez Strony w tej samej formie.
4. Strony zobowiązują się dołożyć należytych starań w celu polubownego rozwiązywania wszelkich sporów wynikających z Umowy. Wszelkie spory, których Stronom nie uda się rozwiązać polubownie w terminie 30 dni od daty ich powstania (tj. od daty powiadomienia drugiej Strony o możliwości poddania sporu pod rozstrzygnięcie sądu), będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Integralną częścią Umowy są jej załączniki.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Odpis z rejestru przedsiębiorców KRS/ Wydruk z CEIDG Wykonawcy

Załącznik nr 2 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 3 – Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego tłumaczenia

Załącznik nr 4a – Oświadczenie do faktur elektronicznych

Załącznik nr 4b – Oświadczenie o akceptacji przekazywania faktur poprzez system KSeF

Załącznik nr 5 – Cennik usług

Załącznik nr 6 – Umowa o zachowaniu poufności

Załącznik nr 7 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

Za Zamawiającego:

Za Wykonawcę:

Protokół Zdawczo-Odbiorczy Tłumaczenia

tłumaczenie Nr _____

w wykonaniu Umowy _____ z dnia _____

Stwierdzono **należyte – nienależyte*** w tym **terminowe – nieterminowe*** wywiązanie się

Wykonawcy _____

z tłumaczenia **pisemnego/przysięgłego*** zleconego dnia: _____.

Opóźnienie Wykonawcy podlegające naliczeniu kar umownych wynosi _____ dni.

Dokument zlecony do tłumaczenia:

- _____

Uwagi:

_____ Dnia _____

(podpis osoby upoważnionej przez
Zamawiającego)

*** niepotrzebne skreślić**

_____ Dnia _____

(podpis osoby upoważnionej przez
Wykonawcy)

Oświadczenie

Działając na podstawie Ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy: 03-734) przy ul. Targowej 74, zarejestrowanej przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000037568, NIP 113-23-16-427, REGON 017319027 o kapitale zakładowym w całości wpłaconym: 38 481 109 000,00 zł, (dalej PLK SA) akceptuję/anuluję akceptację* przesyłania faktur, faktur korygujących oraz duplikatów faktur (dalej razem „faktury”) w formacie PDF lub XML za pośrednictwem poczty elektronicznej przez:

.....
.....
.....

(nazwa firmy, adres, NIP, KRS) (dalej: Wystawca faktury)

1. PLK SA oświadcza, że adresem właściwym do przesyłania faktur jest dedykowany w tym celu adres e-mail: efaktura@plk-sa.pl
2. Wystawca zobowiązuje się do przesyłania faktur z adresu e-mail:
.....
3. Każdorazowa zmiana adresu e-maili, o którym mowa w pkt 2, wymaga pisemnego oświadczenia Wystawcy.
4. E-maile nie mogą być zabezpieczone hasłem ani podpisane cyfrowo. E-maile nie mogą zawierać innych plików oprócz faktury, zwłaszcza obrazów graficznych BMP, TIF, JPG, PNG, itp. umieszczanych w stopce e-maila.
5. Akceptowanymi formatami faktury to plik PDF, wersja od 1.3 do 1.6, oraz plik XML, niezabezpieczone hasłem. Wszystkie strony faktury oraz ewentualne załączniki do faktury muszą znajdować się w jednym pliku razem z fakturą. Maksymalny rozmiar e-maila to 25 MB.
6. Dla potrzeb prawidłowej identyfikacji faktur, jeden e-mail powinien zawierać jedną fakturę. Tytuł wiadomości e-mail powinien zawierać odpowiedni zapis tzn. „Faktura nr ...”, „Faktura korygująca nr...”, „Duplikat faktury nr...”.
7. Faktury nie spełniające wymogów opisanych w punktach powyżej będą uznawane jako niedostarczone do PLK SA.
8. PLK SA zobowiązuje się przyjmować faktury w formie papierowej, w szczególnych

przypadkach uzasadnionych przeszkodami technicznymi uniemożliwiającymi Wystawcy faktury przesłanie lub PLK SA odbiór dokumentów elektronicznych.

9. W przypadku, o którym mowa w pkt 8, dokumenty w formie papierowej przesyłane będą na adres: PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. ul Targowa 74 , 03-734 Warszawa z dopiskiem FAKTURA.
10. Za datę dostarczenia faktury do PLK SA przez Wystawcę faktury uznaje się datę otrzymania wiadomości na wskazany przez PLK SA adres e-mailowy.
11. W przypadku dostarczenia faktur w sobotę lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, PLK SA i Wystawca faktury uznają, że terminem dostarczenia tych dokumentów jest pierwszy dzień roboczy przypadający po sobocie lub w dniu ustawowo wolnym od pracy.
12. Potwierdzeniem dostarczenia do PLK SA faktur w formie elektronicznej jest automatycznie wygenerowana wiadomość pocztowa przesłana na adres e- mailowy wskazany przez Wystawcę faktur.
13. Osobami właściwymi do kontaktu w sprawach dotyczących Oświadczenia są: Ze strony PLK SA:
Anna Wójcik, anna.wojcik@plk-sa.pl, (022) 47-33-293
Ze strony Wystawcy faktury: (imię i nazwisko, telefon, e-mail)
.....
14. Elektroniczne przesyłanie faktur do PLK SA zaczyna obowiązywać od następnego dnia roboczego liczonego od dnia podpisania niniejszego Oświadczenia.
15. Niniejsze Oświadczenie może być wycofane w formie pisemnej przez każdą ze Stron, w następstwie czego Wystawca faktur traci prawo do przesyłania faktur drogą elektroniczną, począwszy od dnia następnego od dnia wysłania Oświadczenia wycofującego zgodę.

.....
PLK SA

.....
Wystawca faktury

Data

*niepotrzebne skreślić

Miejscowość , data

Dane klienta:

.....
.....
.....

Oświadczenie o akceptacji przekazywania faktur poprzez system KSeF

Działając na podstawie Ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy: 03-734) przy ul. Targowej 74, zarejestrowane przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000037568, NIP 113-23-16-427, REGON 017319027, oświadcza, że akceptuje od dnia.....otrzymywanie faktur ustrukturyzowanych przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur, wystawianych przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur przez:

Nazwa kontrahenta.....

Adres:.....

NIP.....

(dalej „Wystawca”).

Jednocześnie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A z siedzibą w Warszawie oświadcza, że:

- 1) posiada dostęp do Krajowego Systemu e-Faktur (KSeF) i będzie odbierała faktury bezpośrednio z systemu KSeF;
- 2) od dnia wejścia w życie Oświadczenia, faktury doręczane w inny sposób niż przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur, nie będą przyjmowane, księgowane, ani nie będą przez PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. traktowane jako podstawa rozliczeń i płatności;
- 3) zwalnia Wystawcę z obowiązku doręczenia faktury wystawionej przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur w inny sposób, w szczególności w sposób określony w łączących

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A i Wystawcę umowach, z wyjątkiem awarii lub niedostępności KSeF;

- 4) na potrzeby wykonywania łączących Strony umów, w szczególności w zakresie ustalenia terminu płatności, jeśli umowa wiąże termin płatności z wystawieniem lub otrzymaniem faktury, PKP Polskie Linie Kolejowe S.A będzie przyjmować, że wystawienie i otrzymanie faktury w rozumieniu umowy następuje przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur w momencie określonym w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług;
- 5) w zakresie pkt 4 powyżej - niniejsze oświadczenie zachowuje ważność także od dnia 1 lutego 2026 r., z zastrzeżeniem, że data wystawienia faktury, wskazana przez Wystawcę, będzie tożsama z datą przesłania do Krajowego Systemu e-Faktur i nie będzie wcześniejsza niż data wytworzenia faktury ustrukturyzowanej; w przypadku gdy data przesłania do KSeF będzie późniejsza niż data wystawienia faktury wskazana w treści faktury przez Wystawcę, PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. przyjmie, że datą wystawienia faktury jest data przesłania tej faktury do Krajowego Systemu e-Faktur.

.....
Data i podpis PKP PLK

.....
Data i podpis wystawcy faktury

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

zawarta w dniu-.....-20..... r. w / w formie elektronicznej z dniem
złożenia ostatniego podpisu przez przedstawicieli Stron^{zapis zostanie dostosowany zgodnie z formą w jakiej będzie zawierana}

Umowa, pomiędzy:

1. **PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.** z siedzibą w Warszawie przy ul. Targowej 74, 03-734 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS 0000037568, o kapitale zakładowym w wysokości 38 481 109 000,00 złotych, opłaconym w całości, posiadającą numer NIP PL 113-23-16-427, posiadającą numer REGON 017319027, którą reprezentują:

_____ - _____

_____ - _____

uprawnieni do łącznej reprezentacji

oraz

2. _____
uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji / uprawnionych do łącznej reprezentacji, zgodnie z odpisem z rejestru przedsiębiorców KRS / wydrukiem z CEIDG / pełnomocnictwem stanowiącym Załącznik nr 1a do Umowy Właściwej *
3. _____
uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji / uprawnionych do łącznej reprezentacji, zgodnie z odpisem z rejestru przedsiębiorców KRS / wydrukiem z CEIDG / pełnomocnictwem stanowiącym Załącznik nr 1b do Umowy Właściwej *
4. _____
uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji / uprawnionych do łącznej reprezentacji, zgodnie z odpisem z rejestru przedsiębiorców KRS / wydrukiem z CEIDG / pełnomocnictwem stanowiącym Załącznik nr 1c do Umowy Właściwej*

zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej Umowy „**Stronami**”, a każda z osobna „**Stroną**”.

§ 1.

Preambuła

Zważywszy że:

- 1) **Wykonawca** zobowiązał się:
na podstawie Umowy nr _____ z dnia ____-____-20____ r. / zawartej z dniem złożenia ostatniego z podpisów, zwanej dalej również „**Umową Właściwą**”, zawartej pomiędzy **Stronami** w dniu ____-____-20____ r. / z dniem złożenia ostatniego z podpisów do realizacji **Przedmiotu Umowy Właściwej** na rzecz **Zamawiającego** w zakresie świadczenia przez **Wykonawcę** usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz

z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A., zwanego dalej „**Przedmiotem Umowy Właściwej**”;

- 2) **Strony** przewidziały w **Umowie Właściwej**, o której mowa w pkt 1, zawarcie Umowy o zachowaniu poufności, zwanej dalej również „**Umową**”;
- 3) z uwagi na rodzaj oraz zakres realizacji **Przedmiotu Umowy Właściwej** przez **Wykonawcę**, **Zamawiający** uważa za niezbędne utrzymanie w tajemnicy wszelkich materiałów, dokumentów, informacji, które **Wykonawca** uzyska od **Zamawiającego**, które stanowią **Tajemnicę Przedsiębiorcy Zamawiającego**, tzn. tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji lub tajemnicę przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy z dnia 6 września 2001r. o dostępie do informacji publicznej, zwanych w dalszej części **Umowy** łącznie „**Informacjami**”;
- 4) wymóg utrzymania w tajemnicy, o którym mowa w pkt 3, dotyczy również materiałów, dokumentów, informacji, wytworzonych przez **Wykonawcę** w związku z realizacją **Przedmiotu Umowy Właściwej**, stanowiących **Tajemnicę Przedsiębiorcy Zamawiającego**;
- 5) ujawnienie przez **Wykonawcę Informacji** może narazić **Zamawiającego** na odpowiedzialność finansową, w tym z tytułu roszczeń odszkodowawczych zgłoszonych przez osoby trzecie;
- 6) **Wykonawca** zapewnił **Zamawiającego**, że dysponuje stosownymi procedurami oraz zabezpieczeniami umożliwiającymi zagwarantowanie utrzymania w tajemnicy **Informacji** przekazanych mu przez **Zamawiającego** w związku z realizacją **Przedmiotu Umowy Właściwej**

Strony postanowiły, co następuje:

§ 2.

Zobowiązania Wykonawcy

1. **Wykonawca** zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy **Informacji** oraz do niewykorzystania **Informacji** w celach innych niż realizacja **Przedmiotu Umowy Właściwej**.
2. Obowiązek określony w ust. 1 odnosi się do wszelkich **Informacji**, niezależnie od tego, czy **Wykonawca** otrzymał je bezpośrednio od **Zamawiającego**, czy też za pośrednictwem jego podwykonawców bądź też osób trzecich działających w imieniu **Zamawiającego**.
3. Obowiązek zachowania **Informacji** w tajemnicy obejmuje w szczególności zakaz ich udostępniania osobom trzecim, z wyjątkiem osób, o których mowa w ust. 6 i § 3, bez uprzedniej pisemnej zgody **Zamawiającego**.
4. Za naruszenie ochrony **Informacji** uważa się zaniechanie ich zabezpieczenia przed dostępem osób trzecich, jak również zniszczenie lub utratę spowodowaną rażącym niedbalstwem.
5. W przypadku uzyskania zgody, o której mowa w ust. 3, **Wykonawca** ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób trzecich, jak za swoje własne działania i zaniechania.
6. **Wykonawca** zobowiązuje się poinformować swoich pracowników oraz wszystkie osoby współpracujące z nim przy realizacji **Przedmiotu Umowy Właściwej** na podstawie umów

cywilnoprawnych, o wszelkich wynikających z niniejszej **Umowy** obowiązkach w zakresie zachowania **Informacji** w tajemnicy.

7. **Wykonawca** będzie ponosił odpowiedzialność za działania i zaniechania osób, o których mowa w ust. 6 powyżej, jak za swoje własne działania i zaniechania.

§ 3.

Ograniczenie poufności

1. Obowiązek zachowania w tajemnicy **Informacji** nie dotyczy sytuacji, gdy obowiązek ich udostępnienia osobom trzecim wynika z obowiązujących przepisów prawa i osoby te zażądają od **Wykonawcy** ich przekazania.
2. **Wykonawca** zobowiązany jest niezwłocznie poinformować **Zamawiającego** o zgłoszeniu żądania, o którym mowa w ust. 1, chyba, że takie poinformowanie jest zabronione na podstawie obowiązujących przepisów prawa lub decyzji organu żądającego udostępnienia **Informacji**.
3. Poinformowanie **Zamawiającego**, o którym mowa w ust. 2, winno być dokonane w miarę możliwości przed udostępnieniem **Informacji** osobie uprawnionej do żądania ich udostępnienia.
4. **Wykonawca** nie ponosi odpowiedzialności za ujawnienie jakichkolwiek **Informacji**, które:
 - 1) zostały podane do publicznej wiadomości w sposób nie stanowiący naruszenia postanowień niniejszej **Umowy**;
 - 2) są znane **Wykonawcy** z innych źródeł, bez obowiązku zachowania ich w tajemnicy oraz bez naruszenia postanowień niniejszej **Umowy**.

§ 4.

Postępowanie z Informacjami

1. **Wykonawca** zobowiązuje się:
 - 1) dołożyć należytych starań w celu zapewnienia, aby środki łączności wykorzystywane przez niego do odbioru oraz przekazywania **Informacji** gwarantowały ich zabezpieczenie przed dostępem osób nieupoważnionych;
 - 2) przechowywać i przekazywać wszelkie **Informacje** wyrażone w formie materialnej (w tym materiały w formie pisemnej, elektroniczne nośniki informacji), w sposób zabezpieczony przed nieuprawnionym dostępem, a w przypadku przesyłania przez **Wykonawcę** drogą elektroniczną plików zawierających informacje stanowiące **Tajemnicę Przedsiębiorcy Zamawiającego**, zabezpieczyć je w sposób uprzednio zaakceptowany przez **Zamawiającego**, co najmniej poprzez spakowanie tych plików z silnym hasłem zabezpieczającym.
2. Zapisy ust. 1 pkt 2 i § 5 ust.1 dotyczą również **Informacji** wyrażonych w formie materialnej, którymi dysponują osoby określone w § 2 ust. 5 niniejszej **Umowy**.
3. **Informacje** wyrażone w formie materialnej (w tym materiały w formie pisemnej, elektroniczne nośniki informacji) będą przekazywane przedstawicielom **Stron** w sposób udokumentowany, z zapewnieniem kontroli obiegu dokumentów i ich rozliczalności przez osoby upoważnione, o których mowa w § 8.

§ 5.

Zwrot Informacji

1. **Wykonawca** zobowiązuje się, na żądanie **Zamawiającego**, niezwłocznie przekazać **Zamawiającemu** wszystkie będące w jego posiadaniu **Informacje** wyrażone w formie materialnej, o których mowa w § 4 ust. 1 pkt 2, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2 i 3 niniejszego paragrafu, a przekazanie ich nastąpi w sposób określony przez **Zamawiającego**.
2. Pomimo zgłoszenia przez **Zamawiającego** żądania, o którym mowa w ust. 1, **Wykonawca** może zatrzymać **Informacje** wyrażone w formie materialnej, ale tylko w takiej części, w jakiej są mu one niezbędne w celu udokumentowania zakresu realizacji **Przedmiotu Umowy Właściwej** oraz prawidłowości wykonania obowiązków przewidzianych w **Umowie Właściwej**.
3. **Wykonawcy** nie przysługuje jednakże prawo zatrzymania jakichkolwiek **Informacji** wyrażonych w formie materialnej w sytuacji, gdy:
 - 1) **Zamawiający** zapewni **Wykonawcę** w formie pisemnej, że nie będzie zgłaszał żadnych roszczeń wynikających z **Umowy Właściwej**, jak też, że zaspokoi takie roszczenia zgłoszone przez osoby trzecie;
 - 2) **Wykonawca** naruszy którekolwiek z postanowień niniejszej **Umowy**.

§ 6.

Pozostałe zobowiązania Wykonawcy

1. **Wykonawca** zobowiązuje się udostępniać **Zamawiającemu** wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia zapisów obligatoryjnej Umowy o zachowaniu poufności, a także umożliwiać **Zamawiającemu** lub audytorowi upoważnionemu przez **Zamawiającego** przeprowadzanie audytów bezpieczeństwa udostępnionych **Wykonawcy Informacji**, w tym umożliwiać dokonywanie także inspekcji. **Wykonawca** zobowiązuje się przyczyniać się do tych czynności.
2. Po przeprowadzeniu audytu, **Zamawiający** może przekazać **Wykonawcy** w formie pisemnej zalecenia poaudytowe. **Wykonawca** zobowiązany będzie do ich wdrożenia w terminie określonym przez **Zamawiającego**, nie krótszym niż 10 dni roboczych.
3. W przypadku, gdyby wdrożenie tych zaleceń wiązało się z dodatkowymi kosztami, **Strony** uzgodnią sposób ich rozliczenia.
4. Koszty audytu ponosi każda ze **Stron** we własnym zakresie.
5. **Wykonawca** niezwłocznie poinformuje **Zamawiającego**, jeżeli jego zdaniem wydane mu polecenie w ramach działań, o którym mowa w ust. 1 stanowiłoby naruszenie aktualnych przepisów, a w szczególności przepisów o ochronie danych osobowych.
6. Po zakończeniu realizacji **Przedmiotu Umowy Właściwej**, przed ostatecznym rozliczeniem przez **Strony**, **Wykonawca** zobowiązuje się do zwrotu **Zamawiającemu** wszystkich otrzymanych **Informacji**, o których mowa w § 4 ust. 3.

§ 7.

Obowiązki Umowy

Niniejsza **Umowa** została zawarta na czas określony, obejmujący okres trwania **Umowy Właściwej**, określonej w § 1 pkt 1, wydłużony o 3 lata po jej zakończeniu.

§ 8.

Reprezentanci Stron

Osobami upoważnionymi do kontaktów pomiędzy **Stronami** w związku z udostępnieniem **Informacji** i z realizacją niniejszej **Umowy** są:

1) z ramienia **Wykonawcy 1**:

a) _____

b) _____

2) z ramienia **Wykonawcy 2**:

a) _____

b) _____

3) z ramienia Wykonawcy 3:

a) _____

b) _____

4) z ramienia **Zamawiającego**:

a) _____

b) _____

§ 9.

Kary Umowne

1. W przypadku naruszenia przez **Wykonawcę** postanowień:

- 1) § 2 ust. 1 **Umowy**, poprzez wykorzystanie przez **Wykonawcę Informacji** w celach innych niż realizacja **Przedmiotu Umowy Właściwej**, a w szczególności poprzez udostępnienie **Informacji** osobom trzecim bez pisemnej zgody;
- 2) § 2 ust. 4 **Umowy** poprzez rażące niedbalstwo;
- 3) § 3 ust. 2 **Umowy** poprzez brak poinformowania **Zamawiającego** o żądaniu udostępnienia **Informacji** podmiotowi trzeciemu;
- 4) § 4 ust. 1 **Umowy**, poprzez niezastosowanie przez **Wykonawcę** właściwych środków łączności oraz właściwych zabezpieczeń dla przekazywanych i przechowywanych **Informacji**;
- 5) § 5 ust. 1 **Umowy**, poprzez niewypełnienie obowiązku zwrotu bądź odmowę zwrotu przez **Wykonawcę Informacji Zamawiającego** wyrażonych w formie materialnej, z zastrzeżeniem postanowień § 5 ust. 2 i 3;
- 6) § 6 ust. 1 i 2 **Umowy**, poprzez uniemożliwienie przeprowadzenia drugiej **Stronie** działań audytowych, w tym inspekcji, a także poprzez nie zastosowanie się do wydanych przez drugą **Stronę** zaleceń poaudytowych

Zamawiający ma prawo do nałożenia na **Wykonawcę** kary umownej.

2. **Wykonawca** zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz **Zamawiającego** kary umownej, o której mowa w ust. 1 w wysokości 10 % wartości brutto Umowy Właściwej za każde z opisanych w ust.1 naruszeń postanowień niniejszej Umowy.
3. Kara umowna niepodlega kumulacji z inną karą umowną określoną w ust. 1 jeżeli podstawą do jej żądania jest ta sama okoliczność stanowiąca jednocześnie przyczynę żądania innej kary umownej.

4. Kara, o której mowa w ust. 1, będzie płatna w terminie wskazanym w otrzymanym od Zamawiającego pisemnym wezwaniu do zapłaty.
5. Łączna wysokość kar umownych, o których mowa w ust. 1 ograniczona jest do wysokości 30 (trzydziestu) % łącznego Wynagrodzenia netto, o którym mowa w § 7 ust. 1 pkt 1 **Umowy Właściwej**.
6. Wygaśnięcie **Umowy** lub **Umowy Właściwej** nie powoduje wygaśnięcia roszczeń o zapłatę kar umownych.

§ 10.

Odszkodowanie

Zapłata kary umownej, o której mowa w § 9, nie wyklucza możliwości dochodzenia przez **Zamawiającego** odszkodowania na zasadach ogólnych w sytuacji, gdy wysokość poniesionej szkody przekraczała będzie wysokość zastrzeżonej kary umownej.

§ 11.

Prawa własności intelektualnej

Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień **Umowy Właściwej**, żadne z postanowień niniejszej **Umowy** nie będzie uważane jako wyraźne lub domniemane przyznanie **Wykonawcy** jakichkolwiek praw w drodze licencji lub na jakiegokolwiek innej podstawie do utworu (w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, wynalazku, wzoru użytkowego, projektu racjonalizatorskiego lub innych praw z zakresu własności intelektualnej i/lub ochrony własności przemysłowej, powstałych lub nabytych przed lub po dacie obowiązywania **Umowy**, dotyczących **Informacji**.

§ 12.

Obowiązywanie prawa

Niniejsza **Umowa** nie uchybia przepisom prawa dotyczącym ochrony informacji, a w szczególności przepisom ustawy z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych oraz Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r., str. 1-88), oraz przepisów krajowych wydanych na podstawie i w związku z ww. aktami prawnymi.

§ 13.

Zmiany Umowy

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej **Umowy** mogą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 14.

Prawo właściwe

Prawem właściwym dla niniejszej **Umowy** jest prawo Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 15.

Rozwiązywanie sporów

Strony zobowiązują się dołożyć należytych starań w celu polubownego rozwiązywania wszelkich sporów wynikających z niniejszej **Umowy**. Wszelkie spory, których **Stronom** nie uda się rozwiązać polubownie będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby **Zamawiającego**.

§ 16.

Tytuły paragrafów

Tytuły poszczególnych paragrafów mają charakter wyłącznie informacyjny i nie mogą stanowić podstawy do wykładni postanowień niniejszej **Umowy**.

§ 17.

Egzemplarze Umowy

1. Niniejsza **Umowa** została sporządzona w polskiej wersji językowej, dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron / formie elektronicznej.
2. Niniejsza **Umowa** zostaje zawarta z dniem złożenia ostatniego podpisu przez przedstawicieli **Stron**.

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

Nr/RODO_UP/.....

zawarta w dniu-.....-20..... r. w / w formie elektronicznej z dniem złożenia ostatniego podpisu przez przedstawicieli Stron, pomiędzy:

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. z siedzibą w Warszawie, przy ul. Targowej 74, 03-734, wpisaną do Rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000037568, posiadającą numer NIP PL 113-23-16-427, posiadającą numer REGON 017319027, o kapitale zakładowym 38 481 109 000,00 wpłaconym w całości

zwaną dalej **Zamawiającym**, reprezentowaną przez:

-
-

a

1.Z
siedzibą w (kod poczt.: ...-.....) przy ul.,
wpisaną prowadzonego przez pod
numerem
posiadającą numer NIP:, posiadającą numer REGON
....., o kapitale zakładowym

zwaną dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną przez:

-
-

2.Z
siedzibą w (kod poczt.: ...-.....) przy ul.,
wpisaną prowadzonego przez pod
numerem
posiadającą numer NIP:, posiadającą numer REGON
....., o kapitale zakładowym

zwaną dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną przez:

-

3.Z
siedzibą w (kod poczt.: ...-.....) przy ul.,
wpisaną prowadzonego przez pod
numerem,
posiadającą numer NIP:, posiadającą numer REGON
....., o kapitale zakładowym
zwaną dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną przez:

-
-

zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej umowy **Stronami**.

§ 1.

Niniejsza umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych, zwana dalej **Umową powierzenia**:

- 1) jako umowa akcesoryjna do **Umowy właściwej Nr**
z dnia, reguluje prawa i obowiązki **Stron** w zakresie przetwarzania
danych osobowych w związku z wykonywaniem **Umowy właściwej**;
- 2) zawarta jest na czas: od daty zawarcia Umowy właściwej.

§ 2.

Na potrzeby niniejszej **Umowy powierzenia**, **Strony** przyjmują, że o ile w **Umowie powierzenia** mówi się, a także o ile w trakcie trwania **Umowy powierzenia** odwołuje się do **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**, rozumie się przez to Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 2016 r., str. 1-88), zwane dalej **RODO** oraz przepisy krajowe wprowadzone na mocy **RODO**.

§ 3.

1. **Zamawiający** oświadcza, że **administratorem danych osobowych** zgromadzonych i przetwarzanych w ramach czynności tłumaczenia pisemnego tekstów, w rozumieniu **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**, jest **PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. z siedzibą pod adresem: 03-734 Warszawa, ul. Targowa 74**.
2. Na potrzeby realizacji **Umowy właściwej**, **Zamawiający**, w imieniu administratora danych osobowych, powierza **Wykonawcy**, który staje się tym samym **podmiotem przetwarzającym**,

przetwarzanie danych osobowych, w rozumieniu **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych** (tzn. art. 28 ust. 3 **RODO**)

- 1) w celu świadczenia usług tłumaczenia pisemnego tekstów z j. obcego na j. polski oraz z j. polskiego na j. obcy;
- 2) w zakresie:
 - a) kategorii danych: imiona, nazwiska, adresy mailowe, numery telefonów, nazwy jednostek organizacyjnych, komórek organizacyjnych, adres miejsca pracy.
 - b) kategorii osób, których dane dotyczą: osoby fizyczne, których dane osobowe znajdują się na tłumaczonych dokumentach;
 - c) operacji na danych: wgląd i tłumaczenie danych zawartych w dokumentach.
3. Dane osobowe przetwarzane przez **Wykonawcę** obejmują wyłącznie takie dane o osobach fizycznych, które są niezbędne do realizacji celu wskazanego w ust. 2.
4. Realizacja **Umowy właściwej** wiąże się z dostępem do danych osobowych poprzez przekazanie przez Zamawiającego dokumentów zawierających dane osobowe drogą mailową z zachowaniem wymagań ochrony danych osobowych przed nieuprawnionym dostępem tzn. z zastosowaniem kryptograficznych środków ochrony, co najmniej w postaci załączanych do poczty plików spakowanych z silnym hasłem, przesyłanych na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail. Zastosowane hasło przekazywane jest Wykonawcy innym kanałem komunikacji, niż poczta elektroniczna.

§ 4.

1. **Wykonawca** oświadcza, że dysponuje doświadczeniem, wiedzą i wykwalifikowanym personelem, umożliwiającym mu prawidłowe wykonanie usług objętych niniejszą umową w tym należyтыми zabezpieczeniami umożliwiającymi przetwarzanie danych osobowych zgodnie z **aktualnymi przepisami o ochronie danych osobowych**. Jednocześnie zapewni wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, aby przetwarzanie danych osobowych odpowiadało wymogom **RODO**.
2. W szczególności, **Wykonawca** oświadcza i gwarantuje, że:
 - 1) spełnia wymagania określone w **aktualnych przepisach o ochronie danych osobowych**, w szczególności zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi **RODO**, w tym art. 25 i 32 i chroniło prawa osób, których dane dotyczą;
 - 2) osoby wyznaczone przez niego do realizacji **Umowy powierzenia**, spełniają wymagania **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**, w szczególności w zakresie znajomości tych przepisów i są upoważnione przez **Wykonawcę** do przetwarzania danych osobowych, zgodnie z tymi przepisami;

- 3) osoby wyznaczone przez niego do realizacji **Umowy powierzenia** zobowiązały się do zachowania tajemnicy w związku z przetwarzaniem danych osobowych w celu realizacji **Umowy powierzenia**, tzn. zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz informacji dotyczących sposobów ich zabezpieczeń, zarówno w czasie trwania **Umowy powierzenia**, jak i po jej zakończeniu, bez względu na czas trwania ich stosunku pracy lub stosunku cywilno-prawnego z **Wykonawcą**;
3. **Wykonawca** zobowiązuje się w szczególności, do:
 - 1) podjęcia, przed rozpoczęciem przetwarzania powierzonych danych, o których mowa w § 3 ust. 1, środków zabezpieczających dane osobowe oraz spełnienia wymagań, o których mowa w ust. 1 i 2;
 - 2) przetwarzania powierzonych danych osobowych:
 - a) wyłącznie w celu i zakresie określonym w § 3 ust. 2 i 3,
 - b) nie dłużej, niż jest to konieczne do realizacji **Umowy właściwej**,
 - c) z zapewnieniem wymagań, o których mowa w ust. 1 i 2.
 - 3) wspomagania **Zamawiającego** przy uwzględnieniu charakteru przetwarzania danych osobowych:
 - a) w wywiązaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą w zakresie wykonywania jej praw określonych w **RODO**, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne;
 - b) w wywiązywaniu się z obowiązków określonych w art. 32 - 36 **RODO**, w zakresie posiadanych informacji;
 - c) w wywiązaniu się z obowiązku zapewnienia prawidłowości i aktualności danych osobowych poprzez niezwłoczne poinformowanie **Zamawiającego**, jeżeli **Wykonawca** stwierdzi, że przetwarzane przez niego dane osobowe są nieprawidłowe lub nieaktualne.
 - 4) prowadzenia rejestru wszystkich kategorii czynności przetwarzania danych osobowych dokonywanych w imieniu **Zamawiającego**, zgodnie z wymaganiami art. 30 ust. 2 **RODO**.
4. **Wykonawca** zobowiązuje się nie wykonywać żadnych zbędnych kopii powierzonych danych.
5. **Wykonawca** zobowiązuje się, niezwłocznie po zakończeniu przetwarzania danych osobowych (po zakończeniu realizacji **Umowy właściwej**), zgodnie z decyzją **Zamawiającego** usunąć (zniszczyć) wszystkie dane osobowe oraz wszelkie ich kopie, wykonane w celu prawidłowej realizacji **Umowy właściwej** chyba że przepisy prawa nakładają na **Wykonawcę** obowiązek ich przechowywania. W takim przypadku **Wykonawca** zobowiązany jest poinformować pisemnie **Zamawiającego**, wskazując podstawę prawną dalszego przechowywania danych osobowych.

5. **Wykonawca** zobowiązuje się zawiadamiać **Zamawiającego** za pośrednictwem adresu e-mail: iod.plk@plk-sa.pl, z jednoczesnym podaniem numeru **Umowy właściwej i Umowy powierzenia**, o każdym, związanym z realizacją **Umowy powierzenia**:
- 1) żądaniu udostępnienia danych osobowych – bez zbędnej zwłoki;
 - 2) udostępnieniu danych osobowych uprawnionemu podmiotowi – bez zbędnej zwłoki;
 - 3) wniosku osoby, której dane dotyczą, związanym z wypełnianiem jej praw wynikających z **RODO** - najpóźniej w dniu następnym po wpłynięciu żądania. **Wykonawca** nie odpowiada na taki wniosek samodzielnie, chyba że **Zamawiający** wyraził na to zgodę, w sposób udokumentowany;
 - 4) stwierdzonym incydencie naruszenia ochrony danych osobowych wraz z przekazaniem wszelkich informacji dotyczących incydentu, zgodnie z art. 33 **RODO**, będących w posiadaniu **Wykonawcy** - nie później, niż w ciągu 2 godzin od momentu stwierdzenia incydentu naruszenia, a także w przypadku pozyskania dodatkowych informacji w późniejszym czasie, przekazywać je bez zbędnej zwłoki na bieżąco. Zgłoszenie to powinno zawierać co najmniej:
 - a) ogólny opis naruszenia (jak doszło do naruszenia ochrony danych, np. czy naruszenie było zamierzone, czy też przypadkowe);
 - b) opis charakteru naruszenia (w tym, w miarę możliwości, kategorie i przybliżoną liczbę osób, których dane dotyczą, wpisów danych, których dotyczyło naruszenie oraz atrybutów bezpieczeństwa informacji, które naruszono: poufność, integralność, dostępność);
 - c) kontekst przetwarzania (czy naruszenie dotyczy danych podstawowych, danych behawioralnych, danych finansowych, czy danych szczególnej kategorii);
 - d) dane punktu kontaktowego, w którym można uzyskać więcej informacji na temat naruszenia ochrony danych osobowych;
 - e) wskazanie prawdopodobnych konsekwencji naruszenia oraz środków, które zostały lub mają zostać wprowadzone w celu zaradzenia naruszeniu, w tym w celu zminimalizowania jego ewentualnych negatywnych skutków.

§ 5.

Jako podmiot, któremu **Zamawiający** powierza przetwarzanie danych osobowych, **Wykonawca** ponosi odpowiedzialność w zakresie przestrzegania **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**, tzn.:

- 1) w zakresie obowiązków, jakie **RODO** nakłada wprost na podmiot przetwarzający;
- 2) przez cały okres trwania **Umowy właściwej** - w zakresie przestrzegania postanowień **Umowy właściwej i Umowy powierzenia**.

§ 6.

Z **Umowy właściwej** nie wynika konieczność fizycznego przekazania danych osobowych **Wykonawcy** na nośniku informatycznym lub/i papierowym.

§ 7.

1. **Wykonawca** nie ma zgody **Zamawiającego** na transfer danych osobowych do państwa nienależącego do Europejskiego Obszaru Gospodarczego (państwa trzeciego), jak również do organizacji międzynarodowej w rozumieniu **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**.
2. **Wykonawca** nie ma zgody **Zamawiającego** na powierzenie kolejnemu podmiotowi (Podwykonawcy) przetwarzania danych osobowych.
3. **Wykonawca**, w przypadku przekroczenia zakresu przetwarzania danych osobowych poza zakres wyznaczony **Umową powierzenia**, staje się administratorem tych danych przetwarzanych poza zakresem.

§ 8.

1. **Wykonawca** zobowiązuje się udostępniać **Zamawiającemu** wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w **aktualnych przepisach o ochronie danych osobowych**, w szczególności w art. 28 **RODO** oraz umożliwiać **Zamawiającemu** lub audytorowi upoważnionemu przez **Zamawiającego** przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji. **Wykonawca** zobowiązuje się przyczyniać się do tych czynności.
2. **Wykonawca** niezwłocznie poinformuje **Zamawiającego**, jeżeli jego zdaniem wydane mu polecenie w ramach działań, o którym mowa w ust. 1 stanowić będzie naruszenie **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**.

§ 9.

Na wniosek **Zamawiającego**, treść **Umowy powierzenia** podlega zmianom wynikającym z **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych**, przy czym wszelkie zmiany i uzupełnienia jej postanowień wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 10.

1. Osobami upoważnionymi do kontaktów pomiędzy Stronami w związku z realizacją niniejszej Umowy są:
 - 1) z ramienia **Wykonawcy**:

 - 2) z ramienia **Zamawiającego**:

2. Strony zobowiązują się informować siebie nawzajem o zmianie osób, o których mowa w ust. 1, jednakże zmiana tych osób nie wymaga zmiany Umowy, lecz jedynie powiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej.

§ 11.

1. **Wykonawca**, zgodnie z art. 28 ust. 10 i art. 82 ust. 2 **RODO** ponosi odpowiedzialność wobec **Zamawiającego** oraz osób trzecich za szkody, powstałe w wyniku przetwarzania danych osobowych, niezgodnego z **Umową właściwą** – w zakresie ochrony danych osobowych, **Umową powierzenia** lub **aktualnymi przepisami o ochronie danych osobowych**.
2. **Zamawiającemu** jako administratorowi danych osobowych przysługuje prawo do:
 - 1) kontroli sposobu przetwarzania i zabezpieczenia przez **Wykonawcę** danych osobowych, w tym żądania przedłożenia dokumentów, których posiadanie i prowadzenie przez podmiot przetwarzający wynika wprost z **RODO**;
 - 2) żądania wstrzymania przetwarzania danych osobowych w przypadku przetwarzania ich niezgodnie z **aktualnymi przepisami o ochronie danych osobowych** lub postanowieniami **Umowy właściwej** w zakresie ochrony danych osobowych lub **Umowy powierzenia** do czasu, gdy **Wykonawca** zapewni zgodność z ww. przepisami;
 - 3) żądania natychmiastowego zwrotu **Zamawiającemu** powierzonych danych w trybie określonym w § 6 ust. 1, w przypadku, o którym mowa w pkt 2.
3. **Wykonawca** niezwłocznie zawiadamia **Zamawiającego**, jeżeli z jakiegokolwiek powodu nie jest w stanie zastosować się do **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych** lub postanowień **Umowy właściwej** w zakresie ochrony danych osobowych lub **Umowy powierzenia**.
4. **Wykonawca** jest zobowiązany do niezwłocznego informowania **Zamawiającego** o wszelkich zapytaniach kierowanych do **Wykonawcy** ze strony uprawnionych organów kontrolnych w sprawie realizacji **Umowy właściwej** w zakresie ochrony danych osobowych lub **Umowy powierzenia** oraz o zapowiedzianych lub rozpoczynających się u niego kontrolach w tym zakresie, jak również o stwierdzonych nieprawidłowościach.

§ 12.

1. W przypadku naruszenia przez **Wykonawcę aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych** lub naruszenia postanowień **Umowy właściwej** lub **Umowy powierzenia**, stwierdzonych przez uprawniony do tego organ z przyczyn leżących po stronie **Wykonawcy**, **Wykonawca** zobowiązuje się do zwrotu wszelkich uzasadnionych kosztów poniesionych przez **Zamawiającego**, wynikających z prawomocnego orzeczenia sądowego, ostatecznej decyzji organu lub zawartej za zgodą **Wykonawcy** ugody, w tym kosztów publikacji orzeczenia lub oświadczenia, kosztów procesu, w tym w szczególności kosztów profesjonalnego doradztwa

prawnego i zastępstwa prawnego, odszkodowań, zadośćuczynień, równowartości uiszczonej kary lub grzywny, które **Zamawiający** poniesie w związku z naruszeniem **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych** lub naruszenia postanowień **Umowy właściwej** lub **Umowy powierzenia** z przyczyn leżących po stronie **Wykonawcy**.

2. W przypadku wystąpienia przez osobę trzecią z roszczeniami bezpośrednio wobec **Zamawiającego** oraz w razie wytoczenia przez osobę trzecią powództwa przeciwko **Zamawiającemu** z tytułu naruszenia praw osoby trzeciej w związku z naruszeniem **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych** lub naruszenia postanowień **Umowy właściwej** lub **Umowy powierzenia** z przyczyn leżących po stronie **Wykonawcy**, **Wykonawca** wstąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości wystąpi z interwencją uboczną po stronie pozwanej. W przypadku niewykonania, nienależytego wykonania lub prawnej niemożliwości albo utrudnienia w wykonaniu powyższego obowiązku przez **Wykonawcę** w sposób niezwłoczny, **Zamawiający** ma prawo do samodzielnego działania w sprawie, a **Wykonawca** pokryje wszelkie uzasadnione koszty z tym związane, w tym w szczególności koszty profesjonalnego doradztwa i zastępstwa prawnego.
3. **Wykonawca** zapłaci **Zamawiającemu** koszty, o których mowa w ust. 1 i 2, w terminie 14 dni od dnia uprawomocnienia się orzeczenia, wydania ostatecznej decyzji organu lub zawarcia ugody w sposób zgodny z wezwaniem wystawionym przez **Zamawiającego**.

§ 13.

1. **Zamawiający** jest uprawniony do rozwiązania **Umowy powierzenia**, jeżeli:
 - 1) **Zamawiający** zawiesił przetwarzanie danych osobowych przez **Wykonawcę** zgodnie z § 11 ust. 2 pkt 2 i jeżeli zgodność z **aktualnymi przepisami o ochronie danych osobowych** lub postanowieniami **Umowy właściwej** w zakresie ochrony danych osobowych lub **Umową powierzenia** nie zostanie przywrócona w rozsądnym terminie, a w każdym razie w terminie nie dłuższym, niż 1 miesiąc od zawieszenia;
 - 2) **Wykonawca** poważnie lub stale narusza **aktualne przepisy o ochronie danych osobowych** lub postanowienia **Umowy właściwej** w zakresie ochrony danych osobowych lub **Umowy powierzenia**;
 - 3) **Wykonawca** nie stosuje się do wiążącej decyzji właściwego sądu lub właściwego organu nadzorczego dotyczącej jego obowiązków wynikających z **aktualnych przepisów o ochronie danych osobowych** lub postanowień **Umowy właściwej** w zakresie ochrony danych osobowych lub **Umowy powierzenia**;
2. **Wykonawca** ma prawo rozwiązać **Umowę powierzenia**, jeżeli po zawiadomieniu **Zamawiającego** o tym, że jego polecenie narusza aktualne przepisy o ochronie danych osobowych zgodnie z § 8 ust. 2, **Zamawiający** nalega na wypełnienie polecenia.

§ 14.

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy RODO oraz przepisy krajowe.

§ 15.

Strony zobowiązują się dołożyć należytych starań w celu polubownego rozwiązywania wszelkich sporów wynikających z **Umowy powierzenia**. Spory, których Stronom nie uda się rozwiązać polubownie w terminie 30 dni od daty ich powstania (tj. od daty powiadomienia drugiej Strony o możliwości poddania sporu pod rozstrzygnięcie sądu) będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla **Zamawiającego**.

§ 16.

Niniejsza **Umowa powierzenia** została sporządzona w polskiej wersji językowej, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron / w formie elektronicznej.

**Gwarancja [ubezpieczeniowa/bankowa] należytego wykonania umowy
nr [●]**

GWARANT: [●], z siedzibą [●], wpisana do [●] pod numerem [●], posiadająca numer NIP [●],

BENEFICJENT:

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A. z siedzibą w Warszawie przy ul. Targowej 74, 03-734 Warszawa, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XIV Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000037568, posiadająca numer NIP 113-23-16-427, o kapitale zakładowym w wysokości [●] PLN w całości wpłaconym,

WYKONAWCA: [●] z siedzibą [●], wpisana do [●] pod numerem [●], posiadająca numer NIP [●],

[Konsorcjum w składzie:]

[Lider:]

[Partner:]

Niniejsza gwarancja (zwana dalej "Gwarancją") została wystawiona na zlecenie [nazwa podmiotu], w celu zabezpieczenia należytego wykonania przez Wykonawcę umowy numer [●], która ma być zawarta pomiędzy Wykonawcą a Beneficjentem na: „[przedmiot umowy]”, [realizowanego w ramach projektu pod nazwą „[nazwa projektu]”] (zwanej dalej „Umową”).

Gwarant zobowiązuje się nieodwołalnie i bezwarunkowo, niezależnie od ważności i skutków prawnych Umowy, do zapłaty na rzecz Beneficjenta, na jego pierwsze żądanie skierowane do Gwaranta, każdej kwoty do łącznej maksymalnej wysokości [kwota] [waluta] (słownie: [●]) w zakresie roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy (w tym z tytułu kar umownych) oraz roszczeń z tytułu niezapewnienia zabezpieczenia należytego wykonania Umowy na żądanie złożone w okresie od dnia [wystawienia Gwarancji lub data] do dnia [●] włącznie,

Gwarant dokona zapłaty z tytułu Gwarancji na wskazany rachunek bankowy Beneficjenta w terminie 14 (słownie: czternastu) dni od dnia doręczenia Gwarantowi pierwszego żądania zapłaty w formie pisemnej lub w formie dokumentu elektronicznego zawierającego oświadczenie Beneficjenta, że żądana kwota jest należna z tytułu Gwarancji ze względu na niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy albo niezapewnienie zabezpieczenia należytego wykonania Umowy zgodnie z Umową.

Nasza Gwarancja wchodzi w życie z dniem wystawienia i pozostaje ważna do dnia [●] („Termin ważności”).

Pisemne żądanie zapłaty Beneficjenta powinno być podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Beneficjenta i doręczone Gwarantowi najpóźniej w ostatnim dniu Terminu ważności niniejszej Gwarancji, na adres: [●]:

- 1) za pośrednictwem banku prowadzącego rachunek Beneficjenta wraz z potwierdzeniem tego banku, że podpisy złożone na żądaniu zapłaty należą do osób uprawnionych do reprezentowania Beneficjenta, lub
- 2) bezpośrednio wraz z potwierdzeniem przez bank prowadzący rachunek Beneficjenta, że podpisy złożone na żądaniu zapłaty należą do osób uprawnionych do reprezentowania Beneficjenta, lub

- 3) bezpośrednio wraz z dołączonym poświadczeniem notarialnym wzorów podpisów, przy czym żądanie zapłaty musi być podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Beneficjenta zgodnie z Krajowym Rejestrem Sądowym

Żądanie zapłaty Beneficjenta w formie elektronicznej powinno być opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym przez osoby uprawnione do reprezentowania Beneficjenta zgodnie z Krajowym Rejestrem Sądowym i przesłane najpóźniej w ostatnim dniu Terminu ważności niniejszej Gwarancji na adres poczty elektronicznej Gwaranta: [●].

Zobowiązanie Gwaranta wynikające z Gwarancji zmniejsza się o kwotę każdej płatności dokonanej w wyniku realizacji roszczenia z Gwarancji.

Gwarancja wygasa automatycznie i całkowicie w przypadku:

- 1) gdyby żądanie zapłaty i oświadczenie Beneficjenta nie zostały doręczone Gwarantowi w Terminie ważności Gwarancji,
- 2) zwolnienia Gwaranta przez Beneficjenta ze wszystkich zobowiązań przewidzianych w Gwarancji, przed upływem Terminu jej ważności, w formie oświadczenia podpisanego przez osoby uprawnione do reprezentowania Beneficjenta i doręzonego Gwarantowi w sposób przewidziany dla składania żądania zapłaty,
- 3) gdy świadczenia Gwaranta z tytułu niniejszej Gwarancji osiągną kwotę Gwarancji,
- 4) zwrócenia Gwarantowi przez Beneficjenta niniejszej Gwarancji w Terminie jej ważności poprzez złożenie oświadczenia podpisanego przez osoby uprawnione do reprezentowania Beneficjenta i doręzonego Gwarantowi w sposób przewidziany dla składania żądania zapłaty.

Gwarant się zgadza, że żadna zmiana lub uzupełnienie lub jakakolwiek modyfikacja warunków Umowy lub robót, które mają zostać wykonane zgodnie z wymienioną powyżej Umową, lub w jakichkolwiek dokumentach stanowiących Umowę, jakie mogą zostać sporządzone między Beneficjentem a Wykonawcą, nie zwalnia Gwaranta w żaden sposób z odpowiedzialności wynikającej z niniejszej Gwarancji, z wyłączeniem zmian Umowy skutkujących zwolnieniem Wykonawcy przez Beneficjenta z obowiązków, zabezpieczonych niniejszą gwarancją o czym Gwarant zostanie poinformowany przez Beneficjenta w sposób przewidziany dla składania żądania zapłaty.

Wierzytelności Beneficjenta wynikające z Gwarancji nie mogą być przeniesione na osobę trzecią bez uprzedniej, pisemnej zgody Gwaranta.

Gwarancja poddana jest prawu polskiemu i jurysdykcji sądów polskich.

Wszelkie spory powstające w związku z Gwarancją będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Beneficjenta.

Miejsce, data wystawienia Gwarancji i podpis/podpisy osób uprawnionych do reprezentowania Gwaranta



Nr sprawy: PZ.294.7370.2026

Nr postępowania: 6060/ILG 7/01333/01316/26/P

NAZWA POSTĘPOWANIA: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.”

ZAMAWIAJĄCY:

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.

ul. Targowa 74

03-734 Warszawa

**OŚWIADCZENIE O NIEPODLEGANIU WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 7 UST. 1
USTAWY Z DNIA 13 KWIETNIA 2022 R. O SZCZEGÓLNYCH ROZWIĄZANIACH W ZAKRESIE
PRZECIWDZIAŁANIA WSPIERANIU AGRESJI NA UKRAINĘ ORAZ SŁUŻĄCYCH OCHRONIE
BEZPIECZEŃSTWA NARODOWEGO**

w imieniu:

.....
.....
.....

(nazwa i adres wykonawcy/wykonawców wspólnie ubiegających
się o udzielenie zamówienia)

OŚWIADCZAM / -MY, że:

nie zachodzą w stosunku do *mnie / nas** przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t. j. Dz. U. z 2025 r., poz. 514).¹

.....
(miejscowość, data i podpis/y zgodnie
z reprezentacją wykonawcy)

* niepotrzebne skreślić

¹ Zgodnie z treścią art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. *o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego*, z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3



Nr sprawy: PZ.294.7370.2026

Nr postępowania: 6060/ILG 7/01333/01316/26/P

NAZWA POSTĘPOWANIA: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.”

ZAMAWIAJĄCY:

PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.

ul. Targowa 74

03-734 Warszawa

w imieniu:

.....
.....
.....

(nazwa i adres podmiotu udostępniającego zasoby)

1. Oświadczam/y*, że:

Zobowiązuje/my się do oddania niżej wskazanych zasobów:

1)

2)

do dyspozycji Wykonawcy:

1)

(nazwa i adres Wykonawcy)

2)

(nazwa i adres Wykonawcy)

w celu realizacji zamówienia pod nazwą: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego

* Niepotrzebne skreślić

i przysięgłego z j. polskiego na j. obcy oraz z j. obcego na j. polski na potrzeby Centrali oraz jednostek organizacyjnych mających siedzibę w budynku Centrali Spółki przy ul. Targowej 74 w Warszawie PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.” i potwierdzam/y, że stosunek łączący nas z Wykonawcą gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów.

2. Oświadczam/y, że:

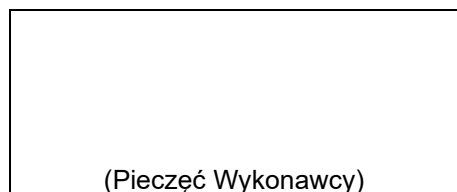
- 1) zakres zasobów dostępnych Wykonawcy będzie następujący:
.....
- 2) sposób udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów będzie następujący:
- 3) okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów będzie następujący:
- 4) zrealizuję/zrealizujemy* usługi będące przedmiotem zamówienia w następującym zakresie:

3. Oświadczam/y, że:

jesteśmy świadomi, iż w przypadku szkody Zamawiającego powstałej wskutek nieudostępnienia zasobów dotyczących sytuacji finansowej lub ekonomicznej odpowiadamy wobec Zamawiającego solidarnie z Wykonawcą realizującym Zamówienie. Nasza odpowiedzialność wygasa, jeżeli nieudostępnienie przedmiotowych zasobów nastąpiło na skutek okoliczności, za które nie ponosimy winy.

.....
(podpis/y zgodnie z reprezentacją podmiotu
udostępniającego zasoby)

..... dnia
(Miejscowość)



Wykaz zrealizowanych usług

na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Rozdziale III ust. 2 pkt 4) SWZ:

Lp.	Odbiorca / Zleceniodawca	Przedmiot usługi	Wartość netto usługi	Termin realizacji umowy od-do DD-MM-RRRR
1.				
2.				
3.				

Uwaga! Do wykazu Wykonawca zobowiązany jest dołączyć dokumenty potwierdzające należytą realizację wskazanych usług, np. referencje, bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz, którego usługi były wykonywane.

miejscowość, data

*imię i nazwisko oraz podpis upoważnionego/ych
przedstawiciela/li wykonawcy/ wykonawców
występujących wspólnie*

Cennik usług							
lp	Tryb	Rodzaj	Język	Liczba stron	Cena netto za 1 stronę	Wartość netto	Wartość brutto
a	b	c	d	e	f	g (e * f)	h (g * VAT 23%)
1	Tryb zwykły	z języka polskiego na język obcy	Języki podstawowe	1400		- zł	- zł
			Języki europejskie	150		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
		z języka obcego na język polski	Języki podstawowe	1400		- zł	- zł
			Języki europejskie	150		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
2	Tryb ekspresowy	z języka polskiego na język obcy	Języki podstawowe	600		- zł	- zł
			Języki europejskie	150		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
		z języka obcego na język polski	Języki podstawowe	600		- zł	- zł
			Języki europejskie	150		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
3	Tryb przysięgły	z języka polskiego na język obcy	Języki podstawowe	500		- zł	- zł
			Języki europejskie	50		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
		z języka obcego na język polski	Języki podstawowe	500		- zł	- zł
			Języki europejskie	50		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
4	Tryb ekspresowy przysięgły	z języka polskiego na język obcy	Języki podstawowe	30		- zł	- zł
			Języki europejskie	25		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
		z języka obcego na język polski	Języki podstawowe	30		- zł	- zł
			Języki europejskie	25		- zł	- zł
			Języki azjatyckie	5		- zł	- zł
				SUMA:	- zł	- zł	

!!! Wartość netto oraz wartość brutto należy przenieść do Formularza złożenia oferty na Platformie Zakupowej

Przedstawione w zestawieniu liczby są liczbami szacunkowymi. Faktyczna liczba będzie uzależniona od bieżących potrzeb Zamawiającego.

Powyższe liczby niezbędne są do właściwego porównania i oceny ofert.

Zamawiający będzie składał zamówienia na usługi zgodnie z bieżącymi potrzebami.